RESPECTFULLY DEDICATED

TO

ROF. SHRIPAD BALWANT TATKE

M.A., KAVYATIRTHA

SENIOR READER IN SANSKRIT

JASWANT COLLEGE, JODHPUR

BY HIS PUPIL

PREFACE

It gives me great pleasure to bring out an edition of Bhasa's Urubhangam not so much with a view to oblige the student world but to carry out the wishes of my learned professor, S. B Tatke, M A, Kavyatirtha who is no more. It seems he got this play prescribed for the High School Examination of the Rajputana, Central India and Gwalior Board and also mentioned the name of the publishers. He should have edited the book in his usual scholarly fashion but Fate willed it otherwise, and Prof Tatke died all of a sudden The publishers came to me and asked me if I would undertake the work I owed a duty to Prof Tatke who was more than a mere teacher to me and at once gave my consent

This should be a sufficient apology for editing Bhasa's Urubhangam I have taken great pains to make the edition useful to the students, by writing a brief preface, and giving a Hindi translation prose order, dissolution of compounds, derivation

and meanings of words, explanatory notes, names and definitions of metres used, and definitions and simple explanations of the dramatical terms. Controversies have been avoided and only the needs of students have been kept in view. English translation has been purposely omitted as there is no real need for it when the Hindi rendering has been given. For the benefit of the Marathi speaking students a separate Marathi Translation has also been published.

I have unhesitatingly used all the material on Bhasa available to me and I am deeply grateful to the various scholars whose works I have freely consulted and utilised. I also congratulate the Printers and my friends Messrs. D. R. Sharma & Sons, Proprietors of the Bharat Publishing House, Jodhpur, for bringing out such a neat and elegant edition of the play in a very short time. A few printers devils and inaccuracies have still crept in, but the fault is not bad [illegible] the [illegible] at the disposal was very short. It is hoped that the generous readers will not take a serious view of them.

Jaswant College,
Jodhpur
Thursday, 1st
June, 1939

R. V. K[illegible]

INTRODUCTION

It was in the year 1912 that Mahamahopadhyaya T Ganapati Shastri of Trivendrum discovered thirteen plays which he published in the Trivendrum Sanskrit series The name of Bhasa as a great poet and predecessor of Kalidas was already well known, but there was no existing work which was ascribed to him Ganapati Shastri ascribed these newly discovered plays to Bhasa Opinion is still sharply divided as to the authorship of these plays There are, roughly speaking, three schools One school maintains that they are definitely the works of the well known Bhasa Another school holds that Bhasa cannot be their author The third school says that in a way they are Bhasa's and in a way they are not Until further discoveries the authorship of these plays may be looked upon as a problem Be the case as it may, for all practical purposes they are looked upon as Bhasa's works and we shall also regard them as such

The discovery of the plays

The groups & sources of the plays

These thirteen plays are divided into groups and are derived from the following sources :-

I. The Ramayana

1. Pratima
2. Abhisheka

II. The Mahabharat –

3. Pancharātra
4. Doot vākya
5. Madhyama vyāyoga
6. Doot ghatotkacha
7. Karnabhāra
8. Uru bhanga

III. Harivansha or Krishna legend—

9. Bāl charit

IV. Folk-lore (Probably the Brihad Katha)—

10. Swapnavāsava Dutta
11. Pratijñya yangandharayana
12. Avi māraka
13. Chārudutta

It will be clear from the above that the play we have to study, namely Ūru bhanga, is derived from the Mahabharata.

Sanskrit poetry is divided into two groups, one that can be represented on the stage, such as a drama and is known as दृश्य काव्य and another that can be heard, such as a Mahakavya and is known as श्रव्य काव्य. All the thirteen plays ascribed to Bhasa including Urubhanga belong to the variety of दृश्य काव्य. Sanskrit dramas have peculiarities of their own, but these thirteen plays are a class by themselves owing to their special distinguishing features which are, broadly speaking, as follows —

Kinds of poetry

Special marks of these plays

1. Every play begins with the stage direction नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः and therefore Bana refers to Bhasa's plays in these words सूत्रधार कृतारम्भैर्नाटकैर्बहु भूमिकैः। सपताकैर्यशो लेभे भासो देवकुलैरिव ॥

2. The सूत्रधार recites only one benedictory verse and in many of them there is मुद्रालंकार which consists in using words which suggest the characters of the play.

3. The prologue is called स्थापना and not प्रस्तावना, except in कर्णभार.

4. Nine of these plays end in भरत वाक्य which from its style and reference to ...

Sinha seem to belong to one author.

5 The style is simple, the structure of the plot is mostly alike and many ideas, nay, even expressions, are repeated in these plays.

6 These easily lend themselves to being shown on the stage, the language is easy, the plot is simple, and the dialogue is realistic

7 They do not contain any reference to the author's name, his family or accomplishments.

8 They abound in forms which are un-Paninian

References about Bhasa

Bhasa [illegible] an ancient poet [illegible] from the [illegible] about him—

1 Kalida[illegible] [illegible] मालविकाग्नि- mentions him [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (स्वप्नवासव)

[illegible]

[illegible]

भासनाटकचक्रेऽपि छेकैः क्षिप्ते परीक्षितुम्
स्वप्नवासवदत्तस्य दाहकोऽभून्न पावकः

५ जयदेव in his प्रसन्नराघव calls Bhasa the smile of the maiden of poetry

यस्याश्चोरश्चिकुरनिकरः कर्णपूरो मयूरो
भासो हासः कविकुलगुरुः कालिदासो विलासः
हर्षो हर्षो हृदयवसतिः पञ्चबाणस्तु बाणः
केषां नैषा कथय कविता कामिनी कौतुकाय

Bhāsa's fame was so great that he is called मुनि like Valmiki and Vyasa. Scholars are not agreed as to his date. He is placed between 450 B.C. and 400 A.D. by different scholars. For our present purposes it is enough if we know that he is an ancient poet, so ancient that he is called मुनि. He is definitely a predecessor of Kalidas.

His date

It is very difficult to say anything definitely about the life and character of Bhasa but from the study of the plays the following surmises may be made:-

His life, character, etc.

He must be a native of Northern India and probably a subject of Udayana, the King of the Vatsas. He must be a Brahmin of Sanatan School of thought and a devotee of

Vishnu. He must have studied the Vedas, the Ramayana, the Mahabharat and other branches of learning, such as politics. He may have been interested in music, painting and sculpture. Writing for the stage may have been his special hobby. His idea in doing so must be both to instruct and entertain. He does not seem to have travelled much, and does not seem to have gone beyond the Vindhyas, though he was a great observer of human nature. He must have been familiar with the cult of sacrifices.

He is a poet of the realistic school. His prose is simple and crisp and his verses are also easy and clear. His plays abound in [illegible] general statements, homely similes and [illegible] dialogues. He por[illegible] [illegible] and [illegible], [illegible] and [illegible] [illegible]. It may be said [illegible] variety of topics [illegible] painted.

[illegible] Sanskrit drama is [illegible] are of [illegible] [illegible]

The variety to which ऊरुभङ्ग belongs.

eighteen in number ऊरुभङ्ग may be called व्यायोग or उत्सृष्टिकाङ्क variety of the Sanskrit drama The marks of व्यायोग are.—

(1) It should have only one act

(2) The subject matter should deal with battles and duels the cause of which should not be a woman.

(3) There should be a very few female characters but very many male ones

(4) The hero should be well-known

(5) The action of the play should be confined to one day

The marks of उत्सृष्टिकाङ्क are —

(1) It contains one act

(2) Its plot is well-known, but it is sometimes unfamiliar and little known also

(3) करुण or pathos is the ruling sentiment

(4) It consists of the lamentation of women which is chiefly described as well as the grief of vanquished persons The language of characters is also usually full of dejection The activities of characters who are grief stricken arouse feelings of sorrow

(5) No divine personages appear in it

(6) Neither सात्वती, आरभटी nor कैशिकी वृत्ति is

the Kauravas and the Pandavas and how on the side of the Kauravas only Duryodhana is left alive while on that of the Pandavas all the five brothers and Janārdana have survived, the rest including horse and elephants having been slain It also announces the duel between Vrikodara and Duryodhana

Then commences the interlude known as विष्कम्भ It is a device used by Sanskrit dramatists briefly to allude to events that have taken place and that are going to take place वृत्त वर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः । संक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्य पात्र प्रयोजितः ॥ There enter on the stage three warriors who describe vividly the dreadful scene on the battle field Then they come to the spot where the duel between Duryodhana and Bhīma was going on in the presence of Vyās, Balrama, Krishna, and Vidūr They describe the duel. Bhimsen is struck down at which Vyās becomes dismayed, Vidur sheds tears, Yudhisthir feels miserable, Arjun touches his Gāndeeva bow and Krishna looks up to the sky Balram, feeling elated at the success of his pupil, flourishes his हलायुध (plough-weapon). Duryodhana ridicules Bhima at which Janardan signs to Bhima by striking his own thigh. Bhima takes the hint, rises from the ground and

strikes Duryodhana with his mace निपातइत Duryodhana falls with his thigh smashed to pieces Vyās flies up to heaven, Bhima is removed from the scene of the combat, while Balrāma feels enraged at his pupil's discomfiture. Here concludes the interlude and the play proper, consisting of one act, begins

Baldeo enters on the stage, tries to cheer up Duryodhana, promises to take revenge but the latter persuades him not to carry out his threats into action since his one hundred brothers were slain and he was also preparing to go to heaven. He was not cheated by Bhima but was struck by Shri Krishna having entered the mace of Bhima At this stage there enter on the stage Dhritrashtra accompanied by Gandhari, the two queens of Duryodhana and his son Durjaya The situation becomes pathetic when Dhritrashtra calls for his son and so do Gandhari and the queens Duryodhana, hearing this, tries to rise in order to offer his salutations to his parents but falls back again Dhritrashtra tells his grandson दुर्जय to go and search Duryodhana The boy goes, finds his father lying on the ground and tries to sit on his lap which he was wont to do, but Duryodhana has to him as his thigh was fractured and

bleeding The boy shouts to his grand parents and mothers informing them of his father's condition They arrive There is a touching conversation between them. The parents and the queen lament while Duryodhana consoles his mother and wives "Dear mother," says he to his mother, "God grant that I may be born your son again, if I have served you properly!" To his queens he says, "It does not befit you to shed tears when your husband dies fighting." He exhorts his son to serve the Pandavas, carry out the behests of Kunti as of Gandhari, obey Abhimanyu's mother and Draupadi as his own mothers, and offer libations of water to him when his uncles do so Now there enters Ashwaththama, son of Drōna He feels sorry to see Duryodhana thus fallen and asks him what it was, swearing to kill Krishna and the Pandavas The latter replies that he should not do so, he was merely reaping the fruits of discontent Thereupon Ashwaththama says "Have you lost self-respect also?" Duryodhana says that self-respect is the life-blood of kings (मानशरीरा राजान) Considering the deceitful tricks practised upon the Pandavas by us, this is nothing At this Ashwaththama swears to annihilate the Pandavas and takes away Durjaya to crown him king but while this is being done the

strikes Duryodhana with his mace चित्राङ्गदा. Duryodhana falls with his thigh smashed to pieces. Vyās flies up to heaven, Bhima is removed from the scene of the combat, while Balrāma feels enraged at his pupil's discomfiture. Here concludes the interlude and the play proper, consisting of one act, begins.

Baldeo enters on the stage, tries to cheer up Duryodhana, promises to take revenge but the latter persuades him not to carry out his threats into action since his one hundred brothers were slain and he was also preparing to go to heaven. He was not cheated by Bhima but was struck by Shri Krishna having entered the mace of Bhima. At this stage there enter on the stage Dhritrashtra accompanied by Gandhari, the two queens of Duryodhana and his son Durjaya. The situation becomes pathetic when Dhritrashtra calls for his son and so do Gandhari and the queens. Duryodhana, hearing this, tries to rise in order to offer his salutations to his parents but falls back again. Dhritrashtra tells his grandson दुर्जय to go and search Duryodhana. The boy goes, finds his father lying on the ground and tries to sit on his lap which he was wont to do, but Duryodhana has to dissuade him as his thigh was fractured and

bleeding. The boy shouts to his grand parents and mothers informing them of his father's condition. They arrive. There is a touching conversation between them. The parents and the queen lament while Duryodhana consoles his mother and wives. "Dear mother," says he to his mother, "God grant that I may be born your son again, if I have served you properly." To his queens he says, "It does not befit you to shed tears when your husband dies fighting." He exhorts his son to serve the Pandavas, carry out the behests of Kunti as of Gandhari, obey Abhimanyu's mother and Draupadi as his own mothers, and offer libations of water to him when his uncles do so. Now there enters Ashwaththama, son of Drōna. He feels sorry to see Duryodhana thus fallen and asks him what it was, swearing to kill Krishna and the Pandavas. The latter replies that he should not do so, he was merely reaping the fruits of discontent. Thereupon Ashwaththama says "Have you lost self-respect also?" Duryodhana says that self-respect is the life-blood of kings (मानशरीरा राजान). Considering the deceitful tricks practised upon the Pandavas by us, this is nothing. At this Ashwaththama swears to annihilate the Pandavas and takes away Durjaya to crown him king but while this is being done the

strikes Duryodhana with his mace षित्राङ्गश. Duryodhana falls with his thigh smashed to pieces. Vyās flies up to heaven, Bhima is removed from the scene of the combat, while Balrāma feels enraged at his pupil's discomfiture. Here concludes the interlude and the play proper, consisting of one act, begins.

Baldeo enters on the stage, tries to cheer up Duryodhana, promises to take revenge but the latter persuades him not to carry out his threats into action since his one hundred brothers were slain and he was also preparing to go to heaven. He was not cheated by Bhima but was struck by Shri Krishna having entered the mace of Bhima. At this stage there enter on the stage Dhritrashtra accompanied by Gandhari, the two queens of Duryodhana and his son Durjaya. The situation becomes pathetic when Dhritrashtra calls for his son and so do Gandhari and the queens. Duryodhana, hearing this, tries to rise in order to offer his salutations to his parents but falls back again. Dhritrashtra tells his grandson दुर्जय to go and search Duryodhana. The boy goes, finds his father lying on the ground and tries to sit on his lap which he was wont to do, but Duryodhana has to dissuade him as his thigh was fractured and

bleeding. The boy shouts to his grand parents and mothers informing them of his father's condition. They arrive. There is a touching conversation between them. The parents and the queen lament while Duryodhana consoles his mother and wives. "Dear mother," says he to his mother, "God grant that I may be born your son again, if I have served you properly!" To his queens he says, "It does not befit you to shed tears when your husband dies fighting." He exhorts his son to serve the Pandavas, carry out the behests of Kunti as of Gandhari, obey Abhimanyu's mother and Draupadi as his own mothers, and offer libations of water to him when his uncles do so. Now there enters Ashwaththama, son of Drōna. He feels sorry to see Duryodhana thus fallen and asks him what it was, swearing to kill Krishna and the Pandavas. The latter replies that he should not do so, he was merely reaping the fruits of discontent. Thereupon Ashwaththama says "Have you lost self-respect also?" Duryodhana says that self-respect is the life-blood of kings (मानशरीरा राजान). Considering the deceitful tricks practised upon the Pandavas by us, this is nothing. At this Ashwaththama swears to annihilate the Pandavas and takes away Durjaya to crown him king but while this is being done the

last moments of Duryodhana arrive. He beholds Shantanu and his brothers, Abhimanyu and the heavenly nymphs, great rivers like the Ganges and the aerial car to which are yoked a thousand swans He ascends heaven. The curtain falls.

This is a tragedy. The dramatist has made a bold departure by writing a tragedy which is not permissible according to the canons of dramaturgy. The hero of the play is Duryodhana and the chief sentiment करुण.

महा कवि श्री भास प्रणीतम्

ऊरु भङ्गम्

last moments of Duryodhana arrive. He behold Shantanu and his brothers, Abhimanyu and the heavenly nymphs, great rivers like the Ganges and the aerial car to which are yoked a thousand swans. He ascends heaven. The curtain falls.

This is a tragedy. The dramatist has made a bold departure by writing a tragedy which is not permissible according to the canons of dramaturgy. The hero of the play is Duryodhana and the chief sentiment करुण.

ा कवि श्री भास प्रणीतम्

ऊरु भङ्गम्

last moments of Duryodhana arrive. He behol' Shantanu and his brothers, Abhimanyu and th heavenly nymphs, great rivers like the Ganges an the aerial car to which are yoked a thousand swans He ascends heaven The curtain falls

This is a tragedy. The dramatist has made a bold departure by writing a tragedy which is not permissible according to the canons of dramaturgy The hero of the play is Duryodhana and the chief sentiment करुण.

महा कवि श्री भास प्रणीतम्

ऊरु भङ्गम्

last moments of Duryodhana arrive. He beholds Shantanu and his brothers, Abhimanyu and the heavenly nymphs, great rivers like the Ganges and the aerial car to which are yoked a thousand swans. He ascends heaven. The curtain falls.

This is a tragedy. The dramatist has made a bold departure by writing a tragedy which is not permissible according to the canons of dramaturgy. The hero of the play is Duryodhana and the chief sentiment वीर

महा कवि श्री भास प्रणीतम्

ऊरु भङ्गम्

रामचंद्र वामन कुंभारे

ऊरुभङ्गस्य कथावस्तु।

अत्र भीमेन गदायुद्धे दुर्योधनोरुभञ्जनं प्रतिपाद्यं वस्तु।

पात्राणि।

पुरुषाः :—

भटाः

बलदेव —दुर्योधनस्य गदायुद्ध गुरुः।

दुर्योधन —कुरुराजः।

धृतराष्ट्र —वृद्धः दुर्योधनपिता।

दुर्जय —दुर्योधनस्य पुत्रः।

अश्वत्थामा —द्रोणपुत्रः।

स्त्रियः —

गान्धारी —कुरुराजस्य माता।

देव्यौ—कुरुराजस्य महिष्यौ।

॥ श्री ॥

भासनाटकचक्रे

ऊरुभङ्गम् ।

(नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः)

सूत्रधारः —

भीष्मद्रोणतटां जयद्रथजलां गान्धारराजह्रदां
कर्णद्रौणिकृपोर्मिनक्रमकरां दुर्योधनस्रोतसम् ।
तीर्णः शत्रुनदीं शरासिसिकतां[1] येन प्लवेनार्जुनः
शत्रूणां तरणेषु वः स भगवानस्तु प्लवः केशवः ॥१॥

एवमार्यमिश्रान्विज्ञापयामि। अये, किन्नु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते। अङ्ग[1] पश्यामि।

(नेपथ्ये)

एते स्मो भोः! एते स्मः।

सूत्रधारः —भवतु विज्ञातम्।

(प्रविश्य)

पारिपार्श्विकः —भाव कुतो नु खल्विमे
स्वर्गार्थमाहवमुखोद्यतगात्रहोमाः[2]
नागाश्वनीरदमदैर्विषमीकृताङ्गाः ।
मत्तद्विपेन्द्रदशनोल्लिखितैः शरीरै-
रन्योन्यवीरनिकषा पुरुषा भ्रमन्ति ॥२॥

सूत्रधारः —मार्ष! किं नावगच्छसि। ननु समानतरभग्ने[3] दुर्योधनावशेषे धृतराष्ट्रगणे, पाण्डवजनार्दनावशेषे युधिष्ठिरगणे, राज्ञां शरीरसमाकीर्णे समन्तपञ्चके,

---

१ शराम०। २ ०देहा। ३. नयमूल्ये।

॥ श्री ॥

भासनाटकचक्रे

ऊरुभङ्गम् ।

(नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः)

सूत्रधारः—

भीष्मद्रोणतटां जयद्रथजलां गान्धारराजह्रदां
कर्णद्रौणिकृपोर्मिनक्रमकरां दुर्योधनस्रोतसम् ।
तीर्णः शत्रुनदीं शरासिसिकतां[1] येन प्लवेनार्जुनः
शत्रूणां तरणेषु वः स भगवानस्तु प्लवः केशवः ॥१॥

एवमार्यमिश्रान्विज्ञापयामि । अये, किं नु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते । अङ्ग ! पश्यामि ।

(नेपथ्ये)

एते स्मो भोः ! एते स्मः ।

सूत्रधारः—भवतु विज्ञातम् ।

(प्रविश्य)

पारिपार्श्विकः—भाव कुतो नु खल्वेते,

स्वर्गार्थमाहवमुखोदकमात्रहोमा[2]
नागाश्वतोमरशरैर्विषमीकृताङ्गाः ।
मत्तद्विपेन्द्रदशनोल्लिखितैः शरीरै-
रन्योन्यवीर्यनिकषाः पुरुषा भ्रमन्ति ॥२॥

सूत्रधारः—आर्य ! किं नावगच्छसि । ननु समाननय[3]तुल्ये दुर्योधनावशेषे धृतराष्ट्रपक्षे, पाण्डवजनार्दनावशेषे युधिष्ठिरपक्षे, राजशरीरसमाकीर्णे समन्तपञ्चके,

---

१. शरास० । २. ०देहा । ३. नयतुल्ये ।

[illegible] [illegible]नगेन्द्रयोध
    [illegible]मिव [illegible] प्रविष्टम् ।
यद्व [illegible] प्रवृत्ते
    [illegible] [illegible] प्रविष्टा ॥३॥

[illegible] ।

स्थापना

[illegible] प्रविशति [illegible] ।)

[illegible] — [illegible] ।

प्रथम —

[illegible] [illegible] [illegible] निशि मानप्रतिष्ठागृहं
    [illegible] [illegible] शौर्यप्रतिष्ठा नृणाम् ।
[illegible] [illegible] प्राणाग्निहोमश्च
    [illegible] [illegible] राजा नमः [illegible] ॥४॥

द्वितीय — [illegible] ।

[illegible] [illegible] [illegible]
    [illegible] दिशि कृत्वा [illegible] [illegible] [illegible] ।
[illegible] स्वर्गे प्राप्ता [illegible] [illegible]
    [illegible] [illegible] चिर [illegible] ॥५॥

तृतीय — [illegible] ।

[illegible] [illegible]
    [illegible] [illegible] ।
[illegible] [illegible]
    [illegible] [illegible] [illegible] ॥६॥

१ [illegible] । २ [illegible] ।

द्वितीय—इदमपरं पश्यन्तो भवन्तो। एते,

गुप्ता मदूरमुकुलोद्गतभृङ्गलाभा
ईर्ष्येन्द्रकुन्दजननाद्भुतगंधमनुज्ञा।
मान्द्यम्बरे विततपत्त्रविशीर्णपत्रा
मार्गे प्रयातवनिता इव नानतुल्या ॥११॥

तृतीय—

एषा निरस्तहयनागनरेन्द्रशोभा
व्यक्तीकृता दिनकरोदयके समन्तात्।
नागावकुलशम्भोभिरमहत्तरोर्गी
नागगणं परिसमुद्गतीव भूमि ॥१२॥

प्रथम—एषा ईदृश्यामाप्तरम्यायामविमुक्तशोभा विगतवे
शविया। इह हि

[illegible] नाम्नाप्रसरोवरा
[illegible] समुद्रस्याविद्रुमवसिता।
[illegible] [illegible]
[illegible] सामामर्भाभूमे ॥१३॥

द्वितीय—ईदृशानामपि शविशाला मुग्ध प्रभवति न नगर
[illegible] पूर्वेशाम्यवयानात [illegible]।

तृतीय—[illegible] प्रभवति शविशालामिति।

प्रथम—न भवत।

द्वितीय—मा मा भवन्तम्।

[illegible]
[illegible]
[illegible] पतौ—
[illegible] मुग्धा [illegible] ॥१४॥

सर्वे —अये शब्द ।

कि मया निनदन्ति वज्रपतनैश्चूर्णीकृता पर्वता
निर्घातैस्तुमुलस्वनप्रतिभयै कि दार्यते वा मही ।
कि मन्थाचलनावघूर्णनवशात्क्षुब्धोर्मिमालाकुल
शब्द मन्दरकन्दरोदरदरी मध्ये वा सागर ॥१५॥

भवतु पश्यामस्तावत् । (सर्वे पश्यन्ति)

प्रथम —अये एतस्मात् द्रौपदीकेशाकर्षणावमर्षितस्य पाण्डव-मध्यमस्य भीमसेनस्य भ्रातृशतवधक्रुद्धस्य महाराजदुर्योधनस्य च द्वैपायन-ह्रदायुधकृष्णविदुरप्रमुखाना कृष्यदुत्तरदेवताना प्रत्यक्ष प्रवृत्त गदा-युद्धम् ।

द्वितीय —

भीमस्यापि भारावघर्षणतलोत्थित प्रतिस्फालिते
भिन्नवामकराग्रहस्तकटके दुर्योधनासंस्थले ।
अन्योन्यस्य भुजप्रचालरभसोत्पाद्यमानायुधे
वीरस्कन्दगदाभिघातजनित शब्द समुत्तिष्ठति ॥१६॥

तृतीय —अये महाराज ,

शीर्षोत्पतनचल्यमानमकुट कौर्षोल्वणाभानन
स्थानास्थानमवाप्तनीकृतननु प्रत्यग्रहस्तोच्छ्रय ।
यस्यैषा रिपुशोणितार्द्रकलिता भात्यग्रहस्ते गदा
कैलासस्य गिरेरिवाग्रपतिता सोल्का महेन्द्राशनि ॥१७॥

प्रथम —एष सप्रहाररुधिरसिक्ताङ्गस्तावद्दुःस्थितः पाण्डव ।

निर्भिन्नललाटपाटलरुधिरो भग्नोन्नतकूटद्वय
मार्द्रनिर्गलितप्रहाररुधिरैरार्द्रीकृतोर स्थल ।

यावद् बन्धुजनस्य नु भीम ! इति
वीरो निहन्ति समरे भय स्वजाति ॥२२॥

द्वितीय —अथ इदानीमवसाद्यमानं भीमसेनं दृष्ट्वा स्वमूरु-
मभिहत्य वामेन संज्ञां प्रयच्छति जनार्दनः ।

तृतीय —अथ सहसा समाश्वासितो मारुतिः
सहस्व भ्रुकुटीललाटविकटे स्वेदं करेणाक्षिपन्
बाहुभ्यां परिगृह्य भीमवदनश्चित्राङ्गदां स्वां गदाम् ।
एष दीनमदोद्धत सर्वगर्जितया लब्ध्वैव दत्त वच
गर्जन् सिंहरवेण क्षितितलाद्भूय समुत्तिष्ठति ॥२३॥

प्रथम —हन्त पुनः प्रवृत्तं गदायुद्धम् । अनेन हि
भूमौ पातितेन निपत्य तरसा बाहू प्रमृज्याधिर
सन्दष्टोष्ठपुटेन विक्रमबलात् शाखाधिर गर्जता ।
त्यक्त्वा धर्मघृणां विहाय समरे कृष्णस्य संज्ञागमं
गान्धारीतनयस्य पाण्डुतनयेनोर्वोर्विमुक्ता गदा ॥२४॥

सर्वे —हा धिक् पतितो महाराज ।

तृतीय —एष रुधिरपङ्कघार्णिताङ्गं निपतन्तं कुरुराजं दृष्ट्वा
१ समुत्पतितो भगवान् द्वैपायन स एष ,
मायामवृतलोचनेन हलिना नवोत्थाय इव
दृष्ट्वा शौर्यनिर्मीलितेन हस्तधरं दुर्योधनापेक्षया ।
सभ्रान्ते स्वगणाङ्कलान्तरगतो द्वैपायनस्थापितो
भीम कृष्णभुजावलम्बितशरीरनिर्वाह्यते पाण्डवे ॥२५॥

प्रथम —अये असमम्यमर्षनिर्मीलितरक्तलोचनो भीमसेनानन्त-
मणमुद्वीक्षमाण इव एवाभिवर्तते भगवान् हलायुधः । एष,

---

१ हेला० ।

तत्र विद्धविनिर्मोहि योधनाम्राधनाक्षी
भ्रमरमुखविदष्टा किञ्चिदुत्क्रम्य मामाम्।
ग्रसितनुविनम्बिम्बम्लवम्लानुकर्षी
शिविनिनमवर्नाग सग्विशीव नन्द ॥२६॥

द्वितीय —भवतु—गम्यतां वयमपि तावन्महाराजस्य प्रत्यनन्तरीभवाम। उभौ—बाढम्। प्रथम कल्प।

(निष्क्रान्ता)

विष्कम्भक।

(तत प्रविशति बलदेव।)

बलदेव —भो भो पार्थिवा ! न युक्तमिदम्।

मम रिपुबलकालं लाङ्गलं लङ्घयित्वा
रणशिरसि विशिष्टं मां च नावेक्ष्य दर्पात्।
रणशिरसि गदा ना तेन दुर्योधनाख्या
कुलविनयसमत्वा पातित पातयित्वा ॥२७॥

भो दुर्योधन ! मुहूर्तं तावदात्मा धार्यताम्।
भीमोच्छ्रितभुज महासुरपुराकारकपाटोत्कट
कार्तिकेयवदेकिक रिपुबलप्राणोपहारार्चितम्।
हस्तोच्छ्रितहलं करोमि रुधिरस्वेदाद्रवक्रान्त
भीमस्योरसि पाण्डवस्य विपुले केदारमार्गाकृतम् ॥२

(नेपथ्ये)

प्रसीदतु प्रसीदतु भगवान् हलायुध।

बलदेव—अये एष गतोऽप्यनुगच्छति मां तपस्वी दुर्योधन।
एष,

श्रीमान् मधुमथनेन रुधिरस्रावानुनिष्पन्दविभूषणाङ्गे
पादप्रभुजो यावदन प्राप्त।

---

१. प्रत्यनन्तरीभव०।

यत्र विद्युन्निमीलितं शोणिताङ्गारनाशौ
भ्रमरमुखविदष्टा शिविदुम्कूप्य मानान् ।
भगिननुविरम्बिसन्नस्यानुकारी
श्रितिनमवनीलं पाश्विंशीव चन्द्र ॥२६॥

द्वितीयः—सखे—गम्यता वयमपि तावन्महाराजस्य प्रत्यनन्त-
रीभवाम । उभौ—बाढम् । प्रथम कल्प ।

(निष्क्रान्तौ)

विष्कम्भकः ।

(ततः प्रविशति बलदेवः ।)

बलदेव—भो भो पार्थिवाः ! न युक्तमिदम् ।

मम रिपुबलकालं लाङ्गलं लङ्घयित्वा
हृतमतिमपि मां च नावेक्ष्य दर्पात् ।
रणशिरसि गदा वा येन दुर्योधनोर्वो
कुलविनयसमृध्या पातित पातयित्वा ॥२७॥

भो दुर्योधन ! मुहूर्तं तावदात्मा धार्यताम् ।

मौलाच्छिन्नमूल महामुखमुख्याकारकूटाट्टहास
सीरेणोत्कृष्टदेश रिपुजनबाणशतागारिताम् ।
[illegible] कृत्वा [illegible]
भीमस्यार्णग तावद्ध विश्व वैराग्यमार्गानुगम् ॥२८॥

(नेपथ्ये)

प्रसीदतु प्रसीदतु भगवान् हलायुध ।

बलदेव—कथं पतनाभिमुखोऽपि मां याचते दुर्योधन । [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] ।

* प्रक्षिप्तोऽयम् ।

चलविधुनितमौलिः शोणिताश्राविताक्षो
भ्रमरमुखविदष्टां किञ्चिदुत्क्रम्य मालाम् ।
अधिकतनुविरागस्विन्नसन्ध्यानुकारी
क्षितितलमवतीर्णः पार्थिवेन्द्रो व चन्द्रः ॥२६॥
द्वितीयः—तदा—गम्यतां वयमपि तावन्महाराजस्य प्रत्यनन्तरीभवाम । उभौ—बाढम् । प्रथमः कल्पः ।
(निष्क्रान्तौ)
विष्कम्भकः ।
(ततः प्रविशति बलदेवः ।)
बलदेवः—भो भो पार्थिवाः ! न युक्तमिदम् ।
मम रिपुबलकालं लाङ्गलं लङ्घयित्वा
रणशिरसि निमग्नं मां च नावेक्ष्य दर्पात् ।
व्यतिगमसि गदां तां तेन दुर्योधनोर्वोः
कुलविनयसमृद्ध्या पातितं पातयित्वा ॥२७॥
भो दुर्योधन ! मुहूर्तं तावदात्मा धार्यताम् ।
सीमाक्लिष्टमुखं महासुरपुराकारकूटाङ्कुशं
कालिन्दीजलवेणिकं रिपुबलप्राणोपहाराचितम् ।
हस्ताक्षिप्तहलं करोमि रुधिरस्वेदार्द्रपङ्कोत्तरं
भीमस्योरसि यावदद्य विपुले केदारमार्गाकुलम् ॥२८॥
(नेपथ्ये)
प्रसीदतु प्रसीदतु भगवान् हलायुधः ।
बलदेवः—अये व्यवगतोऽप्यनुगच्छति मां तपस्वी दुर्योधनः । य एषः,
श्रीमान् मदगजेन्द्रनन्दनः रुधिरधाराङ्कितसन्धिविभूषिताङ्गः पाटलभुजो वामतो ग्राहितः ।

१. प्रत्यनन्तरिभव ० ।

दुर्योधन.—हन्त भो ! दत्तमूल्या इव मे प्राणाः । कुतः

प्रादीप्तानलदारुणाज्जतुगृहाद्येनात्मनिर्वाहिणा
  युद्धे वैश्रवणालयेऽत्वर्गिरिव्यावेगप्रनिष्फालिना ।
भीमेनाद्य हिडिम्बकप्रशमनप्राणप्रतिग्राहिणा
  यत्तत् समरेऽपि मां छलजिता भो राम ! नाहं जितः ॥३४॥

बलदेव —भीमसेन इदानीं तव यद्वबन्धनामुल्लाध्य स्थास्यति।

दुर्योधन —किं नाहं भीमसेनेन वञ्चितः ।

बलदेव —अथ केन भवानेवंविधः कृतः ।

दुर्योधन —श्रूयताम्

येनेन्द्रस्य स पारिजाततरुर्मानेन तुल्यं हृतो
  दिव्यं वर्षसहस्रमर्णवजले सुप्तश्च यो लीलया ।
तीव्रां भीमगदां प्रविश्य सहसा निर्व्याजयुद्धप्रिय-
  स्तेनाहं जगतः प्रियेण हरिणा मृत्योः प्रतिग्राहितः ॥३५॥

(नेपथ्ये)

उत्सरत उत्सरत आर्याः ! उत्सरत । [उत्सरतोत्सरता उत्सरत ।]

बलदेव (विलोक्य) अये अयमत्रभवान् धृतराष्ट्रः गा[illegible] दुर्योधनदर्शनाभिलाषी [illegible] [illegible]भिभूतहृदयवशिनि[illegible] [illegible] ।

[illegible]
  [illegible]वाह्न ।
[illegible]–
  [illegible] ॥३६॥

१ परिवार[illegible] ।

([illegible])

धृतराष्ट्रः — [illegible]

गान्धारी — [illegible] [[illegible]]

देवी — [illegible] [[illegible]]

धृतराष्ट्रः — [illegible]

[illegible]

[illegible] ॥३७॥

गान्धारी — किं एदं।

[illegible] — [illegible] ।

देवी — [illegible] (महाराज ! [illegible])

राजा — भोः ! [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥३८॥

धृतराष्ट्रः — गान्धारि ! किं दृश्यते दुर्योधननामधेयः कुलप्रदीपः।

गान्धारी — महाराअ ! ण दिस्सदि। (महाराज ! न दृश्यते।)

धृतराष्ट्रः — कथं न दृश्यते। हन्त भोः ! [illegible] एव न पश्यामि। भोः कृतान्तहतक !

[illegible]

[illegible] ।

[illegible]

[illegible] ॥३९॥

१ 'आर्ये' इति स्यात्।

गान्धारी—जात सु[illegible] [illegible] प [illegible]। [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]। [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]।

बलदेव—[illegible] [illegible] [illegible]।

[illegible] [illegible]
दु[illegible]।
[illegible]-
[illegible] [illegible] [illegible]॥

धृतराष्ट्र—पुत्र दुर्योधन ! [illegible] महाराज [illegible]

राजा—अयमस्मि महाराज ।

धृतराष्ट्र—एहि पुत्रशतज्येष्ठ ! देहि मे प्रतिवचनम् ।

राजा—ददामि खलु प्रतिवचनम् [illegible] [illegible] [illegible]

धृतराष्ट्र—एहि पुत्र अभिवादयस्व माम् ।

राजा—अयमयमागच्छामि । (उत्थान [illegible] पतति ।)
हा धिक् ! अयं मे द्वितीय प्रहार । कष्ट भोः !

हृतं मे भीमसेनेन गदापातकचग्रहे ।
सममूरुद्वयेनाद्य गुरो पादाभिवन्दनम् ॥४१॥

गान्धारी—जाद जाद ! । [जात जात !]

देव्यौ—अय्ये ! इमा म्ह । [आर्ये ! इमे स्व ।]

गान्धारी—अण्णेसह भत्तार । [अन्वेषेथां भर्तारम् ।]

देव्यौ—गच्छाम मन्दभाआ [गच्छाव मन्दभाग्ये ।]

धृतराष्ट्र—क एष भो ! मम वस्त्रान्तमाकर्षन् मार्गमादेशयति ।

दुर्जय—ताद ! अहं दुज्जओ । [तात ! अयं दुर्जय ।]

धृतराष्ट्र—पौत्र दुर्जय ! पितरमन्विच्छ ।

दुर्जयः—ताद ! परिस्सन्तो खु अहं । [तात ! परिश्रान्त खल्वहम् ।

प्रतिहारी—[illegible] [illegible]।

कुमार —[illegible] ! [illegible] [illegible]। ([illegible]) [illegible] ! [illegible]
[illegible] [[illegible] ! [illegible] [illegible]। [illegible] [illegible]।]

राजा—[illegible]। [illegible] ! [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]।

[illegible] [illegible] [illegible]।
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ॥८२॥

कुमार —[illegible] महाराओ [illegible] उवविस्सं। [[illegible] महाराजो
[illegible]।]

राजा—एहि विश्रम्यताम्।

कुमार —णेव विस्समामि। [नैव विश्राम्यामि।]

राजा—[illegible] [illegible] पुत्रस्नेहो हृदयं दहति।

कुमार —अहं ति ण दे अङ्कं उवविसामि। (अङ्कमारोहति)
[अहमपि तव न अङ्कं उपविशामि।]

राजा—(निर्वर्ण्य) कुमार ! कुमार ! अरे ! [illegible]।

हृदयप्रीतिजननो यो मे नेत्रोत्सवः स्वयम्।
सोऽयं [illegible] [illegible] ॥८३॥

कुमार —अज्जु उअवस [illegible] पुत्त [illegible]। [अद्य उप-
वन [illegible] [illegible] [illegible]।]

राजा—

[illegible] [illegible] पुत्र ! [illegible] [illegible] [illegible]।
यत्प्रभृति [illegible] पूर्वभुक्त नवागतम् ॥८४॥

कुमार.—अज्जिणुए महाराओ णमिस्सदि। [पुत्र नु खलु
महाराजो नमिष्यति।]

राजा—भ्रातृशतमनुगच्छामि।

दुर्जयः—मं पि तहिं णेहि। [मामपि तत्र नय।]

राजा—गच्छ पुत्र! एवं वृकोदरं ब्रूहि।

दुर्जयः—एहि महाराअ! अण्णेसीअसि। [एहि महाराज! अन्विष्यसे।]

राजा—पुत्र केन।

दुर्जयः—अम्बाए अय्येण सव्वेण अन्तेउरेण अ। [आर्येण सर्वेणान्तःपुरेण च।]

राजा—गच्छ पुत्र! नाहमागन्तुं समर्थः।

दुर्जयः—अहं तुमं णइस्सं। [अहं त्वां नेष्यामि।]

राजा—बालस्तावदसि पुत्र!

दुर्जयः—(परिक्रम्य) अय्या! अअं महाराओ। [आर्ये! अयं महाराजः।]

देव्यौ—हा हा! महाराओ। [हा हा! महाराजः।]

धृतराष्ट्रः—क्वासौ महाराजः।

गान्धारी—कहिं मे पुत्तओ। [कुत्र मे पुत्रकः।]

दुर्जयः—अअं महाराओ भूमीए उवविट्ठो। [अयं महाराजो भूम्यामुपविष्टः।]

धृतराष्ट्रः—हन्त भोः! किमयं महाराजः।

यः काञ्चनस्तम्भसमप्रमाणो लोके किलैको वसुधाधिपेन्द्रः।
कृतः स मे भूमिगतस्तपस्वी द्वारेन्द्रकीलार्धसमप्रमाणः॥४१॥

गान्धारी—जाद सुयोधण! परिस्सन्तोऽसि। [जात सुयोधन! परिश्रान्तोऽसि।]

राजा—भवत्याः खल्वहं पुत्रः।

धृतराष्ट्रः—कोऽयं भोः!

गान्धारी—जात [illegible] ! [illegible]। [मतामह ! [illegible] ।]

राजा —[illegible]। [illegible] विलपसि। [illegible]।

धृतराष्ट्रः— एष बध [illegible] भीतवानहम्।
[illegible]
[illegible] ॥४६॥

॥ [illegible] ॥

राजा —[illegible] ! [illegible]। तात ! समाश्वासयतु भवान्।

धृतराष्ट्रः—पुत्र [illegible] समाश्वासयामि।

राजा —[illegible] इति। भगवन् ! [illegible] विलपसि [illegible]।

[illegible]
[illegible] ॥४७॥

धृतराष्ट्रः—

[illegible]
[illegible] पुत्रयोः ॥४८॥

बलदेव —भो ! कष्टम्।

दुर्योधन [illegible]।
न [illegible] ॥४९॥

राजा—[illegible]।

गान्धारी—भणाहि जाद ! [भण जात !]

---

१. [illegible]।

राजा—भ्रातृशतमनुगच्छामि।

दुर्जयः—मं पि तहिं णेहि। [मामपि तत्र नय।]

राजा—गच्छ पुत्र! एवं वृकोदरं ब्रूहि।

दुर्जयः—एहि महाराअ! अण्णेसीअसि। [एहि महाराज! अन्विष्यसे।]

राजा—पुत्र केन।

दुर्जयः—अय्याए अय्येण सव्वेण अन्तेउरेण अ। [आर्यया आर्येण सर्वेणान्तःपुरेण च।]

राजा—गच्छ पुत्र! नाहमागन्तुं समर्थः।

दुर्जयः—अहं तुमं णइस्सं। [अहं त्वां नेष्यामि।]

राजा—बालस्तावदसि पुत्र!

दुर्जयः—(परिक्रम्य) अय्या! अअं महाराओ। [आर्य! अयं महाराजः।]

देव्यौ—हा हा! महाराओ। [हा हा! महाराजः।]

धृतराष्ट्रः—क्वासौ महाराजः।

गान्धारी—कहिं मे पुत्तओ। [कुत्र मे पुत्रकः।]

दुर्जयः—अअं महाराओ भूमीए उवविट्ठो। [अयं महाराजो भूम्यामुपविष्टः।]

धृतराष्ट्रः—हन्त भोः! किमयं महाराजः।

यः काञ्चनस्तम्भसमप्रमाणो लोके किलैको वसुधाधिपेन्द्रः।
कृतः स मे भीमगदाभिघातैः द्वारेन्द्रकीलार्धसमप्रमाणः॥

गान्धारी—जाद सुयोधण! परिस्समासि। [जात सुयोधन! परिश्रान्तोऽसि।]

राजा—भवत्याः खल्वहं पुत्रः।

धृतराष्ट्रः—कोऽयं भोः!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible] ।

[illegible]

[illegible] ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible] ।

[illegible]

[illegible] ॥

[illegible] ॥

[illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] । [illegible] [illegible] ।

[illegible]

[illegible] ।

१ [illegible]

[illegible] नु विजयभूमौ द्रष्टुमद्योचनाम्ब
मम्भममहर्मको द्रोणपुत्र स्थितोऽस्मि ॥१[illegible]

[illegible]मनया ममाप्यप्रतिलाभविजयश्लाघया ममर्षिता (परिक्रम्य) मा तावत्। मयि गृहनिवसनव्यग्रे वञ्चित [illegible] [illegible]नितरभत कृष्णाज। क [illegible]द्राम्यति। कुत,

[illegible]ज्जरसा [illegible]द्विगनाच्चापद्वितीये कर्णे-
[illegible]नीनुशनयस्मिन्ऽन्नि वासरोन्मुखा।
[illegible] [illegible]नस्मानस्च योद्धा [illegible]
[illegible] निर्जित [illegible] [illegible] कालन दुर्योधन ॥[illegible]

[illegible] गता [illegible]। (परिक्रम्यावलोक्य) [illegible] [illegible] समग्णशाभिशाग्ण कुरुरा[illegible]
[illegible]

[illegible]—
[illegible]।
[illegible]
[illegible] ॥[illegible]॥

[illegible]।
राजा [illegible]।
अश्वत्थामा [illegible]।
राजा [illegible]
अश्वत्थामा [illegible]
[illegible]
[illegible]।

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥६०॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥६१॥

अश्वत्थामा [illegible]

[illegible]

[illegible] ॥६२॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ॥६३॥

अश्वत्थामा —अथवा [illegible] ।

अथवा [illegible] ।

[illegible] ॥६४॥

[illegible] —[illegible] ।

अश्वत्थामा—[illegible] ।

धृतराष्ट्र—हन्त ! [illegible] ।

अश्वत्थामा—[illegible] ! [illegible] ।

[illegible] ।

कच्चिन्नु विजयभूमौ इन्दुमधोगताम्र
सम्भ्रममहमेको द्रोणपुत्र स्थितोऽस्मि ॥४७

किमनया समाश्वसितावाम्बिजयनाशया समर्थित।
(परिक्रम्य) मा तावत्। मयि गुरुनिधनलज्जये वञ्चिते स्थित
कुरुनितरभूत कुरुराज। क एतच्छ्रद्धास्यति। कुतः;

उदयास्तमितश्री स्यद्विगतास्त्रादिगीर्ण कर्ण-
यैर्मैकादशवाहिनीनृपतयस्तिष्ठन्ति वाक्योन्मुखाः।
भीष्मो गमनागतनीतिक्रवचस्पातनस्य योद्धा रणे
व्यक्तं निर्जित एव सोऽन्वनिग्य कालेन दुर्योधन ॥४८

नन् क्व नु खलु गतो गान्धारीपुत्र। (परिक्रम्यावलोक्य) अ
यनमभिहतगजतुरगनरग्ध्यग्राकाम्यध्यगत समस्तयोधिराग्य-कुरुराज
य एष,

मौर्वीनिनादचकितेभवृन्दजाले—
गर्भैर्गदानिस्तनक्षतशोणिताद्रैः।
मान्यैर्नमस्त्वशिलातलसन्निविष्ट
सन्ध्यावगाढ इव पश्चिमकालमर्कः ॥४९॥

(उपसृत्य) भो कुरुराज! किमिदम्।
राजा—गुरुपुत्र! कतमपरिभोगस्य।
अश्वत्थामा—भो कुरुराज! मन्त्राम्भूतभावशैलस्यापि
राजा—किं भवान् करिष्यति।
अश्वत्थामा—श्रूयताम्।

मुद्रोदन सम्पृष्टनिविष्टदेह
मल्लायनीमनुजमुद्यतशातचक्रम्।

१ यान्य।

महाकवि भास प्रणीत

उरुभंग का हिन्दी अनुवाद

[illegible]

सूत्रधार [illegible] अनुपम [illegible] है, [illegible] (सहस्त्रधारा) और [illegible] दुर्योधन [illegible] है, [illegible] नहीं था [illegible] भगवान [illegible] का [illegible] बन [illegible]

[illegible] प्रार्थना है कि — [illegible] की सुनाई देती है। [illegible]

(नेपथ्य में)

[illegible]

सूत्रधार — [illegible] जान लिया

(प्रवेश कर)

पारिपार्श्वक — [illegible] मे [illegible], यह (वीर) [illegible] प्रवेश करने के लिए सिद्ध [illegible] और [illegible] (विषम) हो गये हैं, [illegible] शरीर [illegible] के [illegible] हुए हैं, [illegible] के लिए सिद्ध हैं इधर उधर [illegible] रहे हैं ॥८॥

पितृविक्रमदायाद्यं राज्यं भुजबलार्जितम्।
विनाभिषेकं राजा त्वं विप्रोक्तैर्वचनैर्भव ॥६५॥

राजा—हन्त ! कृतं मे हृदयानुज्ञातम्। परित्यजन्तीव प्राणाः। इमेऽत्रभवन्तः शन्तनुप्रभृतयो मे पितृपितामहाः। एतत्कर्णमग्र कृत्वा समुत्थिता भ्रातृगणाः। अयमप्यैरावतगिरितटविषक्तः वाक पक्ष महेन्द्रकरतलमवलम्ब्य क्रुद्धोऽभिभाषते मामभिमन्युः। उर्वश्यादयोऽप्सरस मामभिगताः। इमे महार्णवा मूर्तिमन्तः एता गङ्गाप्रभृतयो महानद्य एष सहस्रहंसप्रयुक्तो मां नेतुं वीरवाही विमानः कालेन प्रेषित अयमयमागच्छामि। (स्वर्गं गतः।)

(यवनिकास्तरणं करोति।)

धृतराष्ट्रः—

यास्येष सज्जनधनानि तपोवनानि
पुत्रप्रणाशविफलं हि धिगस्तु राज्यम्।

अश्वत्थामा—

यातोऽद्य सौप्तिकवधोद्यतबाणपाणि

(भरतवाक्यम्)

बलदेव —गां पातु नो नरपतिः शमितारिपक्षः ॥६६॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

ऊरुभङ्गं नाम नाटकं समाप्तम्॥

महाकवि भास प्रणीत

ऊरुभंग का हिन्दी अनुवाद

[illegible]

सूत्रधार [illegible] जिनका [illegible] है, [illegible] (प्रत्यञ्चा) और [illegible] जिसका प्रवाह है [illegible] नहीं [illegible] राजा [illegible] ॥१॥

[illegible] प्रार्थना है कि — [illegible] आवाज सी सुनाई पड़ती है। [illegible] देखता हूँ।

(नेपथ्य में)

[illegible]!

सूत्रधार—[illegible] जान लिया

(प्रवेश कर)

पारिपार्श्वक—[illegible] (और) [illegible] के लिए [illegible] (विराम) हो गये हैं, [illegible] दूसरे का [illegible] ॥२॥

पितृविक्रमदायाद्ये राज्ये भुजबलार्जिते।
विनाभिषेकं राजा त्वं विप्रोक्तैर्वचनैर्भव ॥६५॥

राजा—हन्त! कृतं मे हृदयानुज्ञातम्। परित्यजन्तीव प्राणाः। इमेऽत्रभवन्तः शन्तनुप्रमुखाः मे पितृपितामहाः। एतत्कर्णमग्रं कृत्वा समुत्थितं भ्रातृशतम्। अयमप्यैरावतशिरोविषक्तं वामं पाणिं महेन्द्रहस्तमवलम्ब्य क्रुद्धोऽभिभाषते मामभिमन्युः। उर्वश्यादयोऽप्सरसो मामभिगताः। इमे महार्णवाः मूर्तिमन्तः। एता गङ्गाप्रमुखा महानद्यः। एष सहस्रहंसप्रयुक्तो मां नेतुं वीरवाही विमानः कालेन प्रेषितः। अयमयमागच्छामि। (स्वर्गं गतः।)

(यवनिकास्तरणं करोति।)

धृतराष्ट्रः—

यास्येष सज्जनधनानि तपोवनानि
पुत्रप्रणाशविफलं हि धिगस्तु राज्यम्।

अश्वत्थामा—

यातोऽद्य सौप्तिकवधोद्यतबाणपाणिः
(भग्नवाक्येन)

बलदेवः —या यातु नो नरपतिं शमितास्मि ॥६६॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे।)

ऊरुभङ्गं नाम नाटकं समाप्तम्॥

॥ श्री ॥

महाकवि भास प्रणीत

ऊरुभंग का हिन्दी अनुवाद

(नान्दी समाप्त होने पर सूत्रधार प्रवेश करता है।)

सूत्रधार—भीष्म और द्रोण जिसके तीर हैं, जयद्रथ जिसका जल है, गान्धार के राजा (शकुनि), जिसके [illegible] हैं, कर्ण द्रोण के पुत्र (अश्वत्थामा) और कृप [illegible] जिसकी तरंगें [illegible] और मगर हैं, दुर्योधन जिसका प्रवाह है [illegible] (रण) है [illegible] नदी को [illegible] पार किया वह नौका भगवान केशव [illegible] आप लोगों की रक्षा करें ॥१॥

आर्यों [illegible] यही मेरी प्रार्थना है कि — [illegible] इस [illegible] शब्द सुनाई देता है। ठीक ! देखता हूँ।

(नेपथ्य में)

अरे ! हम हैं, हम हैं।

सूत्रधार—ठीक जान लिया !

(प्रस्थान करके)

पारिपार्श्वक—[illegible] (वीर) [illegible] प्राप्ति के लिए युद्ध में [illegible] प्रवेश करने के लिए सिद्ध हैं, जिनके अंग [illegible] बाणों और भालों से [illegible] (विरत) हो गये हैं, जिनके शरीर [illegible] हुए हैं, जो [illegible] दूसरे [illegible] के लिए सिद्ध हैं इधर उधर [illegible] रहे हैं ॥२॥

सूत्रधार—मारिष जी! क्या आपको मालूम नहीं? धृतराष्ट्र के पक्ष में उस अन्ध (धृतराष्ट्र) के सौ पुत्र नष्ट होकर केवल दुर्योधन ही बाकी रह गया है। युधिष्ठिर के पक्ष में पाण्डव और जनार्दन अवशेष रह गये हैं और समस्त पत्रक (मृत) राजाओं के शरीरों से भरा हुआ है। इस अवस्था में जहाँ युद्ध में मारे हुए हाथी, घोड़े, नृप और योधा पड़े हैं, मानो एक ऐसे पुराने और फटे हुए चित्रपट के समान दिखाई पड़ता है जिस पर चित्र स्पष्ट नहीं दिखाई देते हों। वृकोदर (भीम) और सुयोधन (दुर्योधन) का युद्ध प्रारम्भ होने पर योद्धाओं ने राजाओं के मरण के इस मुख्य स्थान में (युद्धक्षेत्र में) प्रवेश किया ॥३॥

(वे दो जाते हैं)

स्थापना समाप्त

(इसके बाद तीन और प्रवेश करते हैं)

सब सैनिक—अभी! हम हैं, हम हैं।

पहला—वैर का (बदला लेने का) स्थान, बल की कसौटी—(वीरों के) अभिमान का अनन्त स्थान, युद्ध में वीर पुरुषों की शूरता की नींव, एवम् अप्सराओं के लिए, स्वयंवर की सभा, राजाओं की अन्त समय की वीरों के योग्य, शयन भूमि, प्राणों का (वैर रूपी) अग्नि में हवन होने वाला यज्ञ, राजाओं के स्वर्ग पहुँचने का मार्ग, और जिसको रण, यह कहा है, ऐसे आश्रम पद में हम आ पहुँचे ॥४॥

दूसरा—आप ठीक कहते।

यह भूमि हाथियों के शवों से पटी हुई है, और इसीलिए ऐसी प्रतीत होती है, मानो यह पर्वतों से ऊँची नीची हो, सारा आर स्वर्ग के वीर मरे पड़े हैं और वे गीदड़ों के रहने के स्थान बन गए हैं। इस रण में जहाँ उचित (लड़न की) क्रिया करने से मृत्यु होती है, वहीं जिधर देखो

ऊपर बहुत समय तक एक दूसरे के सम्मुख कौशल दिखा कर हुए वीर स्वर्ग पहुँच गए हैं ॥४॥

तीसरा—बिलकुल ठाव।

यह युद्ध-रूपी यज्ञ समाप्त हो गया है जिसमें गजश्रेष्ठों की शुण्डाएँ ही यूप (यज्ञ पशु को बाँधने के स्तम्भ) हैं बाण ही फैले हुए दर्भ हैं, मारे हुए हाथियों की हड्डियाँ ईंधन के ऊँचे ढेर हैं जैसे मानो अग्नि प्रदीप्त हो रहा है (रथों के) ध्वज ही फैले हुए कम्बल हैं बाणों की की हुई सिंह गर्जना ही ज़ोर से पढ़े जाने वाले मन्त्र हैं और मर कर पड़े हुए मनुष्य (यजमान) पशु हैं ॥६॥

पहिला—आप दोनों यह और देखिए।

एक दूसरे के बाणों से मस्तक को प्राप्त हुए कटने मृत देहों से रुण्डों का आश्रय लिए हुए राक्षसों के मनुष्यों को ये पक्षी, जिनकी चोंचें मांस के कारण लाल हैं, शरीर का भोग कर तोल कर रह हैं ॥७॥

दूसरा—यह हाथी जिस युद्ध में लड़ने के लिए पूरा तैयार किया गया था और जो बाण एक धनुष से लदा हुआ होने के कारण राजा का शस्त्रागार सा दिखाई देता है मारे हुए बाणों की चोट से आगे से गिर पड़ा है।

तीसरा—यह और भी आप देखिए।

जैसे मानो-इन हारकर बन्धु-नारियाँ मस्तक पर माला पहिने हुए रत्नमय तलवार लिए हुए आकाश को पालकी (अथवा बग्गी) से उड़ाती हैं, जैसे ध्वजाग्र से गिरी हुई मालाओं को मस्तक पर धारण किये हुए, रत्न-युक्त विशेष प्रकार के बाणों से भरे हुए मरे हुए रथी को गीदड़ियाँ रथ से खींच कर निकालती हैं ॥८॥

सब—यहाँ देखिए इस समस्त पथ की भीषणता को—जिसका भूमि-भाग मर कर गिरे हुए हाथी, घोड़े और मनुष्यों के रुधिर से लिपा हुआ है, जिस पर बिखरे हुए वर्म, ढाल, छत्र, चामर, तोमर, बाण, भाल, कवच, धड़ इत्यादि का ढेर लगा हुआ है, और जहाँ पर शक्ति प्रास, परशु, भिन्दिपाल

त्रिशूल, मुसल, मुद्गर, वराह कर्ण कणप कर्पण फेंकने की लोहे की मस-ड्यों, खड्ग, गदादि आयुध इतस्ततः पड़े हुए हैं ॥९॥

पहिला—यहाँ तो,

खून की नदियाँ मरे हुए हाथियों के पुल से पार की जाती हैं। घोड़े सूतों से रहित हुए रथों को राजाओं के बिना ही ले जाते हैं। धड़ जिनके मस्तक गिरे हुए हैं, पूर्व अभ्यास से भागते हैं। महावतों के बिना यह मत्त हाथी इधर उधर भ्रमण कर रहे हैं ॥१०॥

दूसरा—यह भी आप देखिये। यह,

महुये की कलियों के समान उठे हुए और पीले नेत्र वाले, दैत्येन्द्र (बलिराजा) के हाथी के मुड़े हुए अंकुशों के तुल्य तीखे चोंच वाले, लम्बे चौड़े परों को फैलाने वाले गीध (चोंच में पकड़े हुए) मांस के कारण मूंगों से जड़ित परों के समान आकाश में प्रतीत होते हैं ॥११॥

तीसरा—यह रण-भूमि उसके घोड़े, हाथी, एवं राजा और योद्धा मरे पड़ने से सब तरफ से सूर्य के उग्र किरणों से स्पष्ट दिखाई देती है। और बाण, भाले, तीर, तोमर, एवं खड्गों से व्याप्त होने के कारण से (ऐसा प्रतीत होता है कि) यह मानो आकाश से गिरे हुए तारागणों को धारण कर रही है ॥१२॥

पहिला—इस दशा में भी क्षत्रिय वीर शोभा से युक्त हैं, और अमर हैं। रणाङ्गण में राजाओं के भीतिरहित मुखों से रणभूमि निश्चल स्वर्ण कमलिनी के समान दिखाई देती है जो वीर्य रूपी सूर्य से खिलते हैं, बाण रूपी नाल दण्ड से उन्नत हैं। जिनके मटकने वाले और अंजनयुत नेत्र भौंरे हैं, जिनके लाल होठ कमलदल हैं, भौंहें ही सुन्दर केसर हैं और मुकुट अधखिले दल हैं ॥१३॥

दूसरा—ऐसे क्षत्रिय वीरों पर भी मृत्यु का जोर चलता है, फिर भी संकट में पड़े हुए पुरुषों का अपना पराक्रम बताना सम्भव ही नहीं।

तीसरा—तो क्या मृत्यु का भी क्षत्रिय धर्म पर प्रभाव होता है।

पहिला—इसमें क्या संदेह।

दूसरा—नहीं नहीं चुप ऐसा मत कहो।

गाण्डीव धनु के भय से भागी हुई कौरवी सेना का इन योधाओं का नाम लेकर पुकारने वाले स्वजन (की पताकाओं) के झनकार का तिरस्कार करने वाले महाहृत शब्द से गर्जित प्रत्यंचा की [illegible] वीर [illegible] बाणों के द्वारा—जो शिर की [illegible] रण में [illegible] के साथ बंधे हुए थे—[illegible] हुए गजराजों के [illegible] मन्त्र का प्रयोग किया ॥१४॥

सब—यह आवाज़ आती है।

क्या प्रलय काल का है क्या बादल के गर्जन से उत्पन्न [illegible] है क्या घोर और भयंकर आवाज़ करने वाले और भयंकर रूप धारण किये हुए भूतगणों के [illegible] विशाल हो रही है, अथवा क्या मन्दराचल की कन्दराओं के उदर में [illegible] ध्वनियों से प्रबल पर समुद्र वायु के प्रबल से [illegible] और झंकार उठने वाली लहरों से [illegible] आकाश को भर रहा है ॥१५॥

दोनों देख तो नहीं। (सब इधर उधर देखते हैं।)

पहिला—यही है दीनता द्रौपदी के केश खींचने से क्रुद्ध पाण्डव के विक्रम भाई भीमसेन और सौ भाई को मारने वाले महाराज दुर्योधन के बीच में द्वैपायन व्यास, बलराम, कृष्ण, विदुर इत्यादि कौरव और पाण्डव कुल के गुरुजन पूज्यों के सामने गदायुद्ध चला।

दूसरा—सब सेना की [illegible] के समान विशाल भीमसेन का उर चूर हो चुका है तेजस्वी की सूड़ के तुल्य कठिन दुर्योधन के वक्ष [illegible] लगा है, और अब दूसरे के [illegible] पर ताड़ना के प्रहार हो चुके हैं और गदाओं के भयंकर प्रहार से उत्पन्न होने वाला शब्द सुन पड़ता है ॥१६॥

सोमदत्त—यह महाराज हैं जिनका सिर हिलने से मुकुट कम्पित हो रहा है, नेत्र और मुख पर क्रोधाग्नि है जिनकी पैतरा बदलने में मन्द ढिलाई होगई है, मस्तक [illegible] जिनका दायां हाथ (गदा उठाने के हेतु) ऊँचा उठता है। [illegible] के रुधिर से भीगी हुई जिनकी गदा दाहिने हाथ में कैलास पर्वत के ऊंचे चोटी से उत्पन्न हुए इन्द्र के वज्र के समान दीखती है ॥१३॥

पहिला—देखिए तो यह इस भीमसेन को जिसका शरीर चोटों से उत्पन्न होने वाले रुधिर से लिपटा हुआ है।

मस्तक का अग्र भाग विदीर्ण होने से इधर उधर खून बह रहा है, दोनों हथौड़ा के समान [illegible] विशाल [illegible] जख्मी हो गए हैं, जहाँ चोटें नहीं हुई हैं वहाँ से बहने वाले गाढ़े खून से गीला तर हो गया है इसकी गहरी जखमें गदा की मार से उत्पन्न होने वाले खून से तरबतर हो रही हैं। ऐसा भीम (गैरिकादि) धातु मिश्रित जल के प्रवाह से रंगे हुए पाषाण वाले मेरु पर्वत के समान दिखाई देता है ॥१८॥

दूसरा—राजा दुर्योधन गदायुद्ध शास्त्र में निपुण है वह अपनी भयंकर गदा को फेंकते हैं [illegible] अपने हाथ को खींचते हैं उधर भीमसेन भी [illegible] हुंकार मारते हैं और बारंबार प्रहार करते हैं किन्तु बलवान तो भीम ही है ॥१९॥

तीसरा—यह गिरा भीम

सिर पर भयंकर [illegible] होने से बहने वाले रक्त से इसका शरीर भीग गया है यह पवन के समान [illegible] और युद्ध में अद्वितीय है, और यह पृथ्वी पर ऐसा गिरा है मानो [illegible] वज्र से टूटा हुआ पर्वतश्रेष्ठ हेमकूट पर्वत [illegible] गिर जाने पर जैसे पृथ्वी में धसने लगता है ॥२०॥

पहिला—[illegible] भीमसेन को गिरे

अरे दुर्योधन ! [illegible]

अब तक [illegible] भीम के रुधिर एवं [illegible] पर सब को [illegible] दुःशासन भीम के द्वारा [illegible] गया और [illegible] के द्वारा [illegible] के समान [illegible] के उस प्रकार का मार्ग [illegible] हैं और [illegible] में [illegible] हैं ॥२८॥

(नेपथ्य में कलकल)

भगवान हलायुध आ गये हैं।

वासुदेव—इस समय ऐसे दशा में भी यह दुःखी दुर्योधन मुझे पीड़ पीड़ करता है। यह,

धीमान जिसका [illegible] युद्ध के चन्दन के रुधिर में भीग कर पुता हुआ है जिसके बाहु अंगों पर गिराकर में [illegible] भरा हुआ होने के कारण जिसने बालकों की भी [illegible] करता है और जो अमृत मंथन होने पर सुरों और असुरों द्वारा (मन्दराचल) पर्वत से [illegible] होकर धंसे हुए होने के कारण छोड़ दिए हुए और [illegible] शरीर को समुद्र के जल में लिपटा हुआ वासुकि सर्प के अंग दीखता है ॥२९॥

(इसके बाद जिसकी दोनों जंघाएं भग्न हो गई हैं ऐसे दुर्योधन प्रवेश करते हैं)

दुर्योधन—अजी यह मैं !

भीम ने युद्ध के नियम को तोड़ कर गदा का आघात करके मेरी जंघा को अचानक करके अर्जरित कर दिया है। मैं आधे मरे हुए अपने देह को भूमि पर मेरी भुजाओं से घसीटता हुआ धारण करता हूँ ॥३०॥

भगवान हलायुध प्रसन्न होंवें

भूमि पर गिरा हुआ मेरा यह मस्तक आपके पैरों पर झुकाया है, प्रथम आज अपना क्रोध छोड़िये ताकि कुरुकुल के गिनती (की) अपेक्ष

करने) के जल नाश करने वाले मेघरूप पाण्डव वर्न (जीते) रहें। तो हमारा वैर, युद्ध की बातें और हम भी मर मिटे हैं॥३१॥

बलदेव—अरे दुर्योधन! क्षणमात्र के लिए अपने प्राण की रक्षा करो।

दुर्योधन—आप क्या करेंगे?

बलदेव—अरे, सुन,

उन्हें रण में रथ, घोड़े, हाथियों के साथ मार तुम्हारे दास बना, अर्पण करूँगा। मैं इनके शरीर मेरे फेंके हुए हल के अग्रभाग से छील डा और उनके कंधों और हृदयों का मेरे मूसल की मार से भेदन कर दूंगा॥

दुर्योधन—नहीं, नहीं, ऐसा आप न कीजिये।

भीम की प्रतिज्ञा पूर्ण होने पर मेरे, १०० भाई स्वर्ग को जा एवं मेरी यह अवस्था होने पर युद्ध से क्या (लाभ) होगा॥३३॥

बलदेव—मेरे सामने तुम्हारी वंचना हुई यह देख कर मुझे क्रोध आ है।

दुर्योधन—मेरी वंचना हुई ऐसा आप मत समझिये।

बलदेव—इसमें क्या संशय है?

दुर्योधन—अजी वाह! तो मेरे प्राणों का पूर्ण मूल्य वसूल हुआ क्योंकि,

हे बलराम जी, यदि आप ऐसा समझते हैं कि भीम ने मुझे कपट से जीत लिया है, तो मुझे नहीं जीता है—वह भीम जो युक्ति से अपने भाइ उस लाक्षागृह से जो जलती हुई अग्नि के कारण भयङ्कर मालूम होता निकाल कर ले गया जिसने कुबेर के पुरी में युद्ध में पहाड़ों की चट्टानों को जोर से वर्षा की और हिडिंब राक्षसपति के प्राणों का दान लिया॥३४॥

बलदेव—अरे, भीमसेन युद्ध में तेरी वंचना कर अभी जीता है!

दुर्योधन—तो क्या भीमसेन ने मेरी वंचना की।

[illegible] ... दोनों ... आँसुओं से भीगी हुई है ॥४०॥

धृतराष्ट्र—[illegible] ... के स्वामी, कहाँ हो?

राजा—मैं यहाँ [illegible]।

धृतराष्ट्र—[illegible] ... मुझे प्रत्युत्तर दो।

राजा—[illegible] ... मैं लज्जित हूँ।

धृतराष्ट्र—[illegible] मुझे [illegible] करो।

राजा—[illegible] ... लिखा है। अरे रे, धिक्कार है! [illegible] ... की बात है।

तात भीमसेन ने [illegible] करके केवल मेरी दोनों जंघाओं को ही नहीं तोड़ा [illegible] किन्तु पिता के चरणों को नमन करने से वंचित कर दिया ॥[illegible]॥

गान्धारी—[illegible] इधर [illegible]।

दोनों रानियाँ—[illegible] हम [illegible]।

गान्धारी—[illegible]।

दोनों रानियाँ—[illegible] हम जाती हैं।

धृतराष्ट्र—[illegible] ... हाथ के स्पर्श को पकड़ कर मुझे [illegible] है।

दुर्जय—दादाजी मैं हूँ दुर्जय।

धृतराष्ट्र—वत्स दुर्जय, अपने पिता को ढूँढो।

दुर्जय—दादाजी मैं थक गया हूँ।

धृतराष्ट्र—जाओ, पिता की गोद में विश्राम करो।

दुर्जय—दादाजी, यह मैं चला। (आगे बढ़ कर) पिताजी, आप कहाँ हैं?

मेरे रथ को आज युद्ध में कपट से मारे हुए मुनकर मेरा मनमुख [illegible]
मेरा न [illegible] है और भी [illegible] हो गया ॥३७॥

[illegible] क्या तुम (आप) जीतीं हो ?

[illegible]—मैं मन्दभागिनी जीती हूँ

दोनों रानियाँ—महाराज महाराज

राजा—[illegible] यह कितना दुःख है कि मरों भी स्त्रियाँ [illegible]

[illegible] का [illegible] प्रथम नहीं मालूम [illegible]
[illegible] मैं [illegible] ने [illegible] (
[illegible] किया ॥३८॥

धृतराष्ट्र—[illegible] दुर्योधन नाम वाला [illegible] कुल [illegible]
[illegible] दिखाई देता है

गान्धारी—महाराज नहीं देखता है

धृतराष्ट्र—[illegible] आज में [illegible]
[illegible] देखता हूँ। [illegible]
[illegible]

[illegible] में [illegible]
[illegible] मानों [illegible]
[illegible] भी [illegible]
[illegible]

[illegible] भी युद्ध में [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] के लिए [illegible]
[illegible] है
[illegible] के [illegible]

कारण से अंगीकार किया है इस समय शिरस्त्र बहुत बार आंसुओं से भीगी हुई है ॥४०॥

धृतराष्ट्र—क्या दुर्योधन अपनी अक्षौहिणी सेना के स्वामी, यहाँ है।

राजा—मैं यहीं बैठा हूँ।

धृतराष्ट्र—बेटा मन को बस में रखकर बढ़ कर मुझे प्रत्युत्तर दो।

राजा—मैं प्रत्युत्तर देता हूँ। इस समय मैं लज्जित हूँ।

धृतराष्ट्र—बेटा बस मुझे प्रणाम करो।

राजा—यह मैं करता (उसका कहना कर लिया है) अरे, रे, धिक्कार है! यह भी उसका दूसरा बड़ा है हाय बड़ी शर्म की बात है।

आज अभिमन्यु ने भरे बाल खींच कर तिरस्कार करके केवल मेरी दोनों अवस्था का ही नहीं नाश डाला किन्तु पिता के चरणों को नमन करने से वंचित कर दिया ॥४१॥

गान्धारी—बच्चा इधर आओ।

दोनों सखियाँ—माता जी यह हम आईं।

गान्धारी—अपने पति की आज्ञा।

दोनों सखियाँ—महाभाग वाली हम जाती हैं।

धृतराष्ट्र—अरे यह कौन है? जो मेरे कन्धे के पल्ले को पकड़ कर मुझे मार्ग बताता है।

दुर्जय—दादाजी मैं हूँ दुर्जय।

धृतराष्ट्र—बेटा दुर्जय अपने पिता को ढूंढ़ो।

दुर्जय—दादाजी मैं भी थक गया हूँ।

धृतराष्ट्र—जाओ पिता की गोद में विश्रान्ति लो।

दुर्जय—दादाजी यह मैं चला। (पास जा कर) पिताजी, आप कहाँ हैं?

राजा—[illegible] अवस्था में [illegible]
रहने वाला [illegible]

[illegible]

दुर्जय—यह महाराज [illegible]

राजा—तुम [illegible]

दुर्जय—आप की [illegible]

राजा—[illegible] अवस्था में [illegible] की [illegible]

दुर्जय—मैं तो तुम्हारी गोद में [illegible]

राजा—(हर्षित) [illegible]
जो मेरे हृदय को प्रीति देने [illegible] अनुपम [illegible]
देने वाला है वहाँ [illegible] समय [illegible]
है ॥८२॥

दुर्जय—गोद में बैठने से [illegible]।

राजा—बेटा, यह गोद में बैठना जिसका [illegible] तुमने [illegible]
लिया, और जिसमें तुम परिचित थे आज से [illegible]। तुम्हारा [illegible]
इस हमेशा के आसन को छोड़ अब [illegible] ॥ ॥

दुर्जय—महाराज कहाँ जा रहे हैं।

राजा—मैं अपने सौ भाइयों के पीछे जाता हूँ।

दुर्जय—मुझे भी वहाँ ले चलिए।

राजा—जाओ, बेटा, यह बात [illegible] से कहो।

दुर्जय—आइये महाराज आपको [illegible] रही है।

राजा—बेटा, कौन [illegible] रहा है।

दुर्जय—पूज्य दादीजी, दादाजी, [illegible] अन्तःपुर की स्त्रि[illegible]

राजा—जाओ बेटा, मैं आने के लिए समर्थ नहीं हूँ।

राजा—युद्ध में पीठ न मोड़ता हुआ मारा गया पर [illegible]
[illegible] सोने का [illegible] मेरे ऊपर अनुग्रह कीजिये।

[illegible] के चरण पर मस्तक [illegible] [illegible] जिस मान के [illegible] उत्पन्न हुआ उसी मान में [illegible] हैं ॥६७॥

पुरन्दर—ये वृद्ध हैं [illegible] उत्पन्न हुआ [illegible] [illegible] है ॥६८॥

[illegible]—[illegible] है।

[illegible] (पुरन्दर) [illegible] नहीं है ॥६९॥

राजा—[illegible] है।

[illegible]—[illegible]।

राजा—मैं प्रणाम [illegible] हूँ कि [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

राजा—पौरवि तुम भी सुनो।

मैंने यशोधन शत्रि में नाना प्रकार के यज्ञ जितने चाहे किये। बान्धवों का पालन पोषण किया। शत्रुओं के मस्तक पर नाचा। आश्रित जनों का सैकड़ों प्रकार कल्याण किया और उन्हें त्यागा नहीं। युद्ध में अठारह अक्षौहिणी सेना व स्वामियों का वैर कर मनाया। हे मानिनि, मेरा इस प्रकार गौरव को देखकर मुझ जैसा का मित्र रोता नहीं है ॥५२॥

पौरवी—आपके साथ अग्निकाष्ठ भक्षण करने का मेरा निश्चय है मैं नहीं रोती हूँ।

राजा—दुर्जय तुम भी सुनो।

धृतराष्ट्र—अरी गान्धारी क्या भला अब यह कहेगा?

गान्धारी—मैं भी यही सोच रही हूँ।

राजा—मेरी जैसी पाण्डवों की तुम सेवा करो। पूज्य माता कुन्ती का आदर पालन करो। और अभिमन्यु की माता का (सुभद्रा का) तथा द्रौपदी का दादा की माता के समान आदर करो। देखो, बेटा।

'मेरे पिता दुर्योधन ऐसे थे कि जिनकी मर्यादा सराहनीय थी। जिनके हृदय में अभिमान जगमगाता था। जो बराबरी के शत्रु से युद्ध करते हुए मारे गये' ऐसा विचार कर तुम शोक मत करो। युधिष्ठिर के विशाल भाल बाहु को जो रसमी वस्त्र धारण किये हैं—छूकर पाण्डवों के साथ मेरे नाम का उच्चारण होने पर तिलाञ्जलि दो ॥५३॥

बलदेव—अरे वैर का रूपान्तर पश्चाताप में हुआ, ओहो आवाज सी सुनाई देती है।

युद्ध की तैयारियाँ सूचित करने वाले दुन्दुभी के शब्द बन्द हो जाने के कारण जिधर उधर सुनसान हो गई है बाण, कवच-चामर, एवं छत्र बिखर पड़े हैं गान्धी और योद्धा मरे पड़े हैं ऐसा होने पर यह उसके धनुष की आवाज है जो आकाश में उड़ने वाले कौओं को व्याकुल कर रही है ॥५४॥

(परदे में)

जिन युद्ध रूपी यज्ञ में धनुष को खींचने वाले दुर्योधन के ... प्रवेश किया वह (अब वीरों के मरने से) शून्य हो गया है और ... युद्धरूपी यज्ञ स्थान में मैं फिर कैसे ही प्रवेश करता हूँ, जैसे ... में अध्वर्यु के न रहने पर लोग प्रवेश करते रहते हैं ॥५५॥

बलदेव—अरे यह गुरु पुत्र अश्वत्थामा इधर ही आ रहे हैं। ... खिले हुए कमलपत्र के समान स्पष्ट विशाल दृष्टि वाला, सुन्दर ... के स्तम्भ के समान मजबूत और लम्बे बाहु वाला बड़े वेग से ... को खींचने वाला (यह अश्वत्थामा) उस बरसते हुए मेघ पर्वत के ... दीखता है जिसकी चोटी में इन्द्र धनुष लगा हुआ हो ॥५६॥

(फिर अश्वत्थामा प्रवेश करते हैं)

अश्वत्थामा—(फिर पूर्वोक्त दुर्योधन इत्यादि कह कर) ... अजी, युद्ध के धूमधाम में दोनों पक्ष की सेना रूपी समुद्रों का मथन ... उस समय ऊपर आने वाले शस्त्ररूपी मगरों से छिन्न शरीर वाले ... बचे हुए श्वासों से टिके हुए मन्द प्राण वाले युद्ध की प्रशंसा करने ... नृपालों, सुनिये, आप सुनिये।

वह कुरुराज (दुर्योधन) ही था जिसकी जाँघ कपट से ... में मारकर तोड़ी गई न कि मैं। वह मनपुत्र-कर्ण-था जिसका शस्त्र ... विफल हो गया, न मैं। मैं तो द्रोण का पुत्र हूँ जो आज इस विजय ... वेग से शस्त्र को उठाये अकेला योद्धा की तलाश में खड़ा हूँ ॥५७॥

जिससे विजय कीर्ति फिर प्राप्त होने की नहीं ऐसी युद्ध सामग्री से ... भी क्या लाभ है। (इधर उधर घूम कर) नहीं ऐसा नहीं, मैं पिता ... तिरस्कार देने से लगा हुआ होने के कारण कुरुकुल के निगड़ ... दुर्योधन के साथ कपट किया गया। (किन्तु) इस पर कौन ... करेगा। क्योंकि,

रथ में या हाथी पर बैठे हुए हाथों में धनुष लिये (पृथ्वी को ऊपर उठा कर।) हाथ उठा कर जिनका वचन सुनने के लिए ग्यारह अक्षौहिणी सेना के स्वामी सावधान रहा करते थे। और परशुराम के बाणों से बिद्ध हो गया है वक्ष जिसका ऐसा भीष्म (पितामह) तथा जिसको घोर से मार दिया युद्ध में सहन करने वाले थे ऐसे वह यशस्वी दुर्योधन काल के पलटने से (काल की महिमा से।) पराजित हो कर यह पड़ा है ॥५८॥

अब वह दुर्योधन का बचा कहाँ गया? (इधर उधर घूम कर और देखकर।) अरे यह है कुरुराज जो कि मारे हुए हाथी, घोड़े, वीर और रथों के दीवार से घिरा हुआ पड़ा हुआ है और जिसने युद्ध रूपी समुद्र को पार कर लिया है।

वह पृथ्वी पर गिर जाने से उसके केश—किरणों के समान दीखने वाले—छिन्न गए हैं। और उसके अंग प्रत्यंग गदा की मार से उत्पन्न होने वाले अत्यधिक रुधिर से भीगे हुए हैं। ऐसी दशा में वह अस्ताचल की चोटी पर चढ़े हुए सन्ध्याराग में डूबे हुए सायंकाल के सूर्य भगवान के समान अस्त होता हुआ दिखाई देता है ॥५९॥

(समीप जाकर।) अजी! कुरुराज यह क्या!

राजा—गुरुपुत्र यह अमंगल का फल।

अश्वत्थामा—अजी! कुरुराज! अहंकार के मूल को ही मैं जीत लेता।

राजा—आप क्या करेंगे।

अश्वत्थामा—सुनो यदि भयंकर चार भुजा वाले कृष्ण भी,

युद्ध के लिए कटिबद्ध होकर, गरुड़ की पीठ पर बैठ कर शार्ङ्ग धनुष और चक्र ऊपर उठाये पाण्डवों के साथ रण के मैदान में उतर आवें तो भी मैं उन्हें शस्त्रों से ऐसे फेंक दूँगा जैसे (लोग) अस्पष्ट चित्रों के चित्रपट को फेंक देते हैं ॥६०॥

राजा—नहीं, नहीं [illegible]

समय मूर्धाभिषिक्त राजा [illegible]
स्वर्ग को जा रहे हैं [illegible]
मेरे भी भाई मेरे सामने [illegible]
गुरुपुत्र, शत्रु को [illegible] ॥ [illegible]

अश्वत्थामा—अरे, दुर्योधन।

आज इस युद्ध में [illegible] कि गदा का [illegible]
पाण्डु पुत्र भीम ने तेरी [illegible]
तेरा अभिमान भी [illegible] लिया ॥६२॥

राजा—नहीं, नहीं [illegible] मत कहिए। [illegible] राजाओं का [illegible]
है। (मान राजाओं के [illegible] हुआ [illegible] है। [illegible]
ही शत्रु को जीतने का कार्य हाथ में लिया। इसलिए [illegible]

उस समय जो द्यूत में हारा में द्रौपदी के [illegible] का [illegible]
कर सोचा, उस समय जो पुत्र अभिमन्यु का रणाङ्गण में बालक [illegible]
भी मारा, कपट द्यूत से जीत कर जो पाण्डवों का [illegible] राजाओं के [illegible]
को मजबूर किया (उसको देख कर) जो वृद्ध [illegible]
पाण्डवों ने मेरा अपमान किया है वह कम है, [illegible] ॥[illegible]॥

अश्वत्थामा—मैं तो सज्जनों से प्रतिज्ञा कर चुका।

तुम्हारी, अपनी, वीरपुरुषों की [illegible] कहता हूं कि मैं [illegible]
में युद्ध आरम्भ कर रण में पाण्डवों को जलाऊंगा ॥६४॥

बलदेव—जो गुरुपुत्र अश्वत्थामा ने कहा वह [illegible]

अश्वत्थामा—क्या आप बलराम जी हैं।

धृतराष्ट्र—अरे, [illegible] कपट किया गया।

अश्वत्थामा—दुर्जय, इधर तो आओ।

जिस राज्य को तुम्हारे पिता ने पराक्रम से दायाद एवं कुल [illegible]

राजा—नहीं [illegible]

समय मूर्छाभिभूत [illegible] है इसी [illegible] को आ नहे [illegible] रे भी भाड़ पर [illegible] है है [illegible], [illegible]

अश्वत्थामा— [illegible]

आज इस युद्ध [illegible] रहा है, [illegible] भीम [illegible] [illegible] अभिमान भी [illegible]

राजा—नहीं नहीं [illegible] का नाश होगा। [illegible] मात्र के लिये [illegible] को मारा [illegible]

इस प्रकार [illegible] की तरह [illegible] हुए [illegible] [illegible] [illegible] हुए [illegible]

अश्वत्थामा— [illegible]

[illegible] से नहीं [illegible]

[illegible]

अश्वत्थामा— [illegible]

[illegible]

अश्वत्थामा—[illegible]

[illegible]

धन कमाना और शिर झुकाना न सिखाना। उस गदा पर लिखा धर्मराज के शुभ किये वचन से तुम राजा हो जाओ॥६५॥

राजा—अरे रे जो मेरे हृदय में था उसी के अनुकूल किया। मेरे प्राण मुझे छोड़ रहे हैं। ये (देखो) मेरे पूज्य शान्तनु प्रभृति पितामह। यह (देखो) मेरे सौ भाई जो कर्ण को साथ लिये हुए खड़े हैं। यह (देखो) ऐरावत के मस्तक पर बैठा हुआ और कवचे धारण किया हुआ इन्द्र के हाथ में हाथ डाल कर क्रुद्ध होकर अभिमन्यु मुझसे बोल रहा है। उर्वशी आदि अप्सरायें मेरे सामने आ रही हैं। यह देखो मूर्तिमान महार्णव। ये गङ्गादि महानदियाँ। यह (देखो) जो हंस लगा हुआ और वीरों को ले जाने वाला विमान काल ने मुझे ले जाने के लिये भेजा है। यह मैं आया।
(स्वर्ग को जाता है।)

(परदा गिरता है)

धृतराष्ट्र—यह लो मैं अब तपोवन को—जो सज्जनों का धन है। धिक्कार है राज्य को जो पुत्रों के नष्ट हो जाने से बिना मतलब का है।

अश्वत्थामा—यह लो मैं चला आज रात्रियुद्ध के लिये हाथ में बाण ले तैयार हो कर

(भरत वाक्य)

बलदेव—ईश्वर कर शत्रु के पक्ष का दमन कर हमारे राजा पृथ्वी का (गाय का) रक्षण करें॥६६॥

(सब जाते हैं)

॥ ऊरुभङ्ग नाम का नाटक समाप्त ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible]

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible] I.

[illegible]

[illegible] I.

[illegible]

[illegible] I.

[illegible] (मानिना) I 20 [illegible]) I.

performance, [illegible] आश्चर्य यदनुष्ठान
न्सूत्रं स्यान्म वाक्यम । [illegible] ॥

VERSE

स भगवान् [illegible] यस्मात्, येन
त्वेन अर्जुन भीष्मद्रोण[illegible] हुवा,
कर्णद्रौणिकृपामि नक्रमकरा [illegible] शत्रु-
नदी तीर्णं

Gram. भीष्मश्चद्रोणश्च भीष्मद्रोणौ तौ एव नदी यस्या-
नाम्=भीष्मद्रोणनदीम
जयद्रथ एव जल यस्या नाम जयद्रथ जलाम
गान्धार राज एवह्रद यस्या नाम गान्धार राजह्रदाम्
कर्णश्च द्रौणिश्च कृपश्च=कर्ण द्रौणि कृपा [illegible] ऊर्मिश्च नक्रः
करश्च=ऊर्मि नक्र मकरा
कर्ण द्रौणि कृपा एव यथा क्रमम ऊर्मिनक्रमकरा यस्यास्ताम्:
कर्णद्रौणिकृपोर्मिनक्रमकराम्
दुर्योधन एव [illegible] यस्याम्नाम–दुर्योधन [illegible] शत्रव ए
नदी, नाम्=शत्रुनदीम्
शरवश्चासयश्च=शरासय, त एव [illegible] यस्याम्नाम्=शरा[illegible]
[illegible]ताम्
द्रोणस्य अपत्य पुमान् द्रौणि—अश्वत्थामा
दु[illegible] युध्यते=दुर्योधन
भग यस्यास्तीति=भगवान्

ऐश्वर्यस्यसमग्रस्यरूपस्य यशस श्रिय ।
ज्ञान वैराग्ययोश्चैव [illegible] भगइतीरणान् ॥

स्वर्गार्थं आहव भुवोऽत्र आहवशोभा नाराच तोमर शत विषमी कृताङ्गा, मत्तद्विपेन्द्र दन्ताग्रोल्लिखितैः शरीरैः (स्वर्गार्थिना) [illegible] वीर्य निकषा पुरुषा भ्रमन्ति

Gram आहवस्य भुवः आहव भुवस् [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] शेषा ते

नाराचाश्च तोमराश्च नाराच तोमराः [illegible] शतानि [illegible] शतानि, तैः विषमी कृतानि अङ्गानि येषां ते

द्विपेषु इन्द्राः –द्विपेन्द्राः, मत्ताश्च ते द्विपेन्द्राः मत्तद्विपेन्द्राः तेषां दन्ताग्राणि –मत्त द्विपेन्द्र दन्ताग्राणि, तैः उल्लिखितानि यानि तैः

अन्योन्यस्यवीर्यस्य निकषः येषां ते

आहव आहूयन्ते अत्र अत्र, so called because the enemy is challenged to war

नाराच नरान् आचामति इति so called because it sucks the life of the fighting men

Meanings—आहव battle, आहव भुव is battlefield, उद्यत ready, with loins girded up, गात्र limbs of the body or the body itself, नाराच An arrow made of iron, विषम opp of सम which means level, even, विषमीकृत rendered uneven, तोमर a javelin, दन्त the tusk of an elephant, उल्लिखित pierced, निकष a touch-stone

The assistant in this verse refers to the condition of the warriors on the battlefield

ससप्तास समन्त पञ्चके There are three locative absolute constructions

(i) [illegible] दुर्योधनावशेष [illegible]

(ii) पाण्डव जनार्दनावशेष युधिष्ठिर पक्ष

(iii) राजा [illegible] [illegible]

धृतराष्ट्र पक्ष is qua [illegible]

युधिष्ठिर पक्ष ,,

समन्त पञ्चके ,, ,

धृतराष्ट्रस्य पक्ष [illegible]

[illegible] [illegible]

दुर्योधन प्रवनद [illegible]

पाण्डवाश्च जनार्दनश्च [illegible] जनार्दना [illegible] दम्मिन्,

तथाभूते, शरीरे समाकोण

If the reading [illegible] [illegible] uld mean deprived of their machinat[illegible]

The expression (i) means [illegible] all the Kauravas with their forces are [illegible]ed, while (ii) means that the Pandavas and Krishna still survive

समन्तपञ्चक—a place near Kurukshetra

VERSE [illegible]

वृकोदर सुयोधनयो युद्ध प्रवृत्त (अति) जीवा [illegible] गजादव नरेंद्र यौध मर्कोर्ण सैन्य प्रविद्ध चितपट इव पतत् नरेन्द्र निधनैकपूह प्रविष्टा

cters) introducing the subject matter of the play. सूत्रधारो नटी ब्रूते मार्षं वा विदूषकम्। स्वकार्य प्रस्तुताक्षेपि चित्रोक्त्या यत्तदामुखम्

• Now begins the विष्कम्भक or interlude from तत प्रविशति भटास्त्रय and ends with प्रथम कल्प after versa 26. The विष्कम्भक *briefly* refers to the events that have taken place and that are going to take place. वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः। संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य दर्शितः॥ Considering the length of the play itself, the interlude should have been much shorter, but it may be said in the defence of the dramatist that he is making use of this to describe the duel between Bhima and Duryodhana which, according to the rules of dramaturgy, cannot be shown on the stage. दूराह्वानं वधो युद्धं राज्यदेशादि विप्लवम्। मगध भाजन स्नान सुरतं चानुलेपनम्। अम्बर ग्रहणादीनि प्रत्यक्षाणि न निर्दिशेत्॥ Three warriors chance to come to the समन्त पञ्चक and each in his turn describes very vividly the dreadful scene on the battlefield and the mace-duel between Bhima and Duryodhana

VERSE 4

वैशम्पायनेन, वनस्य निकषः, मानप्रतिष्ठा मृदः युद्धेषु सम्प्रति स्वयंवरे सभा, नृणां शौर्यं प्रतिष्ठा गजानाम् पश्चिमं कालं वीर शयनं, प्राणा निर्हीम चनुः, गजानाम् नभ मयम, रण मज्ज आश्रय पद मशान्ता (वर्ष)

पश्चिम काल = मृत्यु समय, अन्त काल
क्रतु = sacrifice यज्ञ
आश्रमपद—a place known as hermitage
सङ्क्रम—a passage

The ideal contained in the verse was always borne in mind by the true Kshatriyas. War to a warrior was an advantage in any case. In the case of victory, there was glory and in the case of death there was the attainment of heaven. हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीं—गीता The duty of a क्षत्रिय is to fight for a *right cause* and fight *bravely* and *justly*.

VERSE 5

नागेन्द्राणां शरीर घन घन उपलविषमा (दन्यने), दिशिदिशि गृध्रावासा कृता, रथ्या हस्तिनिरथ्या, इम प्रवनिपनाय क्रियामरणे रणे प्रतिमुख तन् तन् चिर कृत्वा निहताहता स्वर्गम् प्राप्ता

Gram. उपलैं विषमा = उपलविषमा, नागेषु इन्द्रा = नागेन्द्रा, तेषाम्, घनीति घन, शरीराणां घना = शरीर घन, गृध्राणां आवासा = गृध्रा- वासा, हता अनिरथ्या ते, प्रवने पनय = प्रव- निपनाय, क्रियाभि मरण यस्मिन्, मुख मुख प्रति = प्रतिमुखम्

उपल—huge blocks of stone, boulders; उपल विषमा means uneven on account of huge blocks of stone lying about शिला

पतिता पताव=पतित पताव, ते एव मनया
कर (शुण्डा) अस्य अस्तीति करिन्
वि नि – अस् – क्त=spread
चीयते इति चयनम्—piling wood
वि – तन् – क्त=वितत

Meanings—यूप=a sacrificial post to which the animal to be sacrificed is tied यज्ञीयपशुस्तम्भ

दर्भ=Kusha grass

वितान=anything spread, i e, a canopy मण्डप, another reading is विमान

मन्त्र a sacred hymn, for example अग्निमीळे पुरोहितं यज्ञस्य देवमृत्विजम्। होतारं रत्नधातमम् is a vedic hymn in praise of the fire-god

सिंहनाद—a battle cry सिंहगर्जना for example: हर हर महादेव given out by the Marathas in battle. cp- सिंह नादं विनद्योच्चैः शङ्खान्दध्मुः पृथक्-पृथक्—गीता

समाप्त—finished

Here the war is regarded as a sacrifice, and the various things required in a sacrifice are imagined to be seen in a war Bhasa is very fond of referring to sacrifices and sacrificial fire in his dramas and so he is also called अग्निमित्र भास

VERSE 7

एवं निशिताद मृगा विरुद्धा च अत्र गम्भार शरे हत जीवितानाम्।

सनार्मुक ; आयुधानाम् आगारम्=आयुधागार, गृहस्य आयुधागार
गृहायुधागारम्

प्र+सज्+क्त=प्रसक्त=applied to, attached to

नि+पत्+घञ् निपात=a shower वर्षणम्

वि+दॄ+क्त=विदीर्ण=rent, pierced through

Meanings—उद्यत ready; कल्पित designed, prepared, equipped सज्जीकृत वर्मन्=an armour कवच
कार्मुक=a bow धनु

आयुधागारम्—a place where weapons are stored, armoury.

अवसीदति—sinks, falls down.

VERSE 9

दृष्ट्वा शिवा ध्वजाग्रनिविष्टं मान्दं कृत मुण्ड मालम ...
मायक धर विपन्न रथिन स्वमुखात् बन्धनार्थं जामातर प्रवर्तनात्
अवतारयन्ति

Gram ध्वजस्य अग्र=ध्वजाग्र, तस्मात् पतितानि, ...
मुण्डस्य माला=मुण्डमाला, कृता मुण्डमाला यस्य, तम्
एव मायक=एकमायक, स्वयुक्त चासौ एव मायक=...
मायक, धरन्ति धर, स्वैक मायकस्य धर तम्
बन्धूनाम् मार्थ=बन्धुनार्थं, स्वस्य मुखम्=स्वमुखम्, तस्म
मालार्थं इति अथवा माला एव मालयम् (स्वार्थेष्यञ्)
garland

वि+पद्+क्त=विपन्न dead मृत

जाया माति, मिनोति मिमीते वा=जामाता son-in-law.

निवात – air-tight, निवातकवचप्राण – lives of those protected by air-tight armours

उपहार – an offering, a gift

महेश्वर रण– This has a reference to the fight between अर्जुन and Shiva in the guise of किरात while the former was performing penance on the Himalayas. महेश्वर was pleased with Arjun's heroism and devotion and conferred upon him the coveted पाशुपतास्त्र

प्रतियाहित – were [illegible] as reference to the god of Death

This verse describes [illegible] the character of Arjuna's Gandeeva bow [illegible]

VERSE

[illegible]

Gram [illegible]

[illegible]

Meanings [illegible]

with streams of blood and heaps of carcasses [illegible] described From verse 15 (अवेतरह) commences the description of the duel between Bhima and Duryodhana on the last, that is, the 18th day of the महाभारत।

भीमसेन is qualified by —

(1) [illegible]

and (2) [illegible] there is [illegible] play by भाम known as [illegible] wherein भाम refers to the middle brother भाम and to the middle son of Keshavadāsa.

महाराज दुर्योधन is qualified [illegible]

[illegible]

This duel was [illegible] presence of [illegible] who are the objects of worship [illegible] Kuru and Yadu families.

[illegible]

(before the [illegible])

[illegible]'s head [illegible] Duryodhana when he dragged [illegible] where [illegible] [illegible] Bhima [illegible] heaven, [illegible] Duryodhana [illegible] The descr[illegible]

आमज्य मासानि आनुनानि यस्मिन्, तस्मिन् (goes with वक्ष्मि युद्धे), गदाया अभिघात = गदाभिघात चण्ड गदाभिघात = चण्डगदाभिघात, तेन जनित,

प्याय्+क्त = पीन = पुष्ट = plump, fully developed

प्रति+स्फाल्—क्त = struck, shaken

भिद्+क्त = भिन्न = smitten, smashed विदीर्ण

derive हस्मिन् like वग्मिन् and decline similarly; ग्रावा हस्मिन् is ऐरावत

आ+सज्+यक् (pass)—सृज्—शानच्—sticking

There are three locative absolute constructions, one ending with प्रतिस्फालिते the other with भिन्ने and the third with आयुधे

Here again there is a reference to the deadening sound produced by the maces of Bhima and Duryodhana, pounding the chests of both

Meanings—असम्यत = shoulders

भुजद्वयान्तर तट, literally means the lofty space between the two arms, that is the well developed chest.

VERSE 17

शीर्षोन्निम्नवगमान मुकुट, शीर्षाणि काशानन स्याना कामर धामनीकृत मनु, अस्य वज्रस्ताञ्कुर, यस्य प्रयत्नम्न गिरशागिरार्द्ध वनिता एता गदा कैतामस्य गिरे यथ रचिना मोक्ता मन्द्रा शनि इव भाति।

Gram शीर्णस्य उन्नयन - शीर्णोन्नयन, तन वगमान मुकुटं यस्य, स,

Kailash The comparison is very apt
गदाप्रहारेण जनित रुधिर, तेन सिक्त अङ्ग यस्य, स.

VERSE 18

This describes Bhima

निर्भिन्नाय ललाटवान्त रुधिर, भग्नास कूटद्वय, मार्द्रे निर्गलित प्रहार रुधिरै मार्द्री कृतोरस्थल गदाभिघात रुधिर क्लिन्नावगाढ व्रण एष भीम धातु सलिलासारार्द्रदिग्धाचल सम शैल इव भाति।

Gram. निर्भिन्न मग्र यस्य तत् निर्भिन्नाग्र ललाट, तस्मात् वान्त रुधिर यस्य स अंसौ कूटौ इव - कूटाभौ तथा इव कूटाग्रद्वय, भग्न कूटद्वय यस्य, स प्रहारस्य रुधिर प्रहार रुधिर निर्गलित प्रहार रुधिर निर्गलित प्रहार रुधिर तै आर्द्रीकृत उर स्थल यस्य, स.

गदाया अभिघात गदाभिघात तज्जनित रुधिर गदाभिघात रुधिर तेन क्लिन्ना अवगाढ व्रणा यस्य स अवगाढा व्रणा अवगाढ व्रणा धातु मिश्रित सलिल धातु सलिल तस्य आसार धातु सलिलासार तेन आर्द्रिग्धा उरसा यस्य स (शैल सम)

भिद् - निर् - क्त निर्भिन्न wounded, pierced
वम - क्त वान्त flowed or oozed out गलित
आर्द्रीकृत like अर्द्धीकृत etc, above, made wet
अभि - हन् - घञ् - अभिघात blow, striking प्रहार
क्लिद् - क्त क्लिन्न - moistened
अव - गाह् - क्त अवगाढ deep qualifying व्रण
उप - लिप् - क्त - उपलिप्त besmeared with, लिप्त
Meanings—कूट - thick

सर्वगतिना दत्त बल लब्ध्वा इव गर्जन् शितिनलात् भूयः समुत्पतति

Gram ललाट विवरम् इव, तस्मिन्, भीम वदन यस्य स ; सिंहेषु वृष इव =सिंह वृष , तस्य ईक्षणे इव ईक्षणे यस्य स ;

सम् + हृ + ल्यप् =संहृत्य, भ्रुकुटीं संहृत्य =having knitted the eyebrows

उद् + ईक्ष्—ल्यप्—उद्वीक्ष्य

Meanings—ललाट विवर—in the cavity of the forehead (caused by the knitting of the eyebrows).

मार्जन् wiping off

वायुग्राम shows that he is going to use his full force

शितिशूला Name of his mace

सर्वगतिना by वायु who is so called because he has access every where He is also known as सततगति because he is always in motion, never at rest.

ईक्षण the eye

उद्वीक्ष्य having beheld, seen

समुत्पतति jumps up

VERSE 24

भूयो [illegible] निपत्य [illegible] प्रभूत, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] मध्ये [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Gram [illegible]

पौढो पुट मित्र), विक्रमस्य वचात ...
में महाधिनी घृणा- धर्मघृणा ...
नर, मस्य, पाण्डा समय ...

नि-घृष्-ण्यत् having ...

प्र-मृज-यत् having ...

Meanings—...

मदस्व bitten ...

विक्रम—stepping ...
energy applied to ...
means पराक्रम ...
to mean force applied ...
heroism

धर्मघृणा युद्धस्य ...
for the canons of war

समय आचार accepted practice ... the accepted practice (शिष्टाचार) of ... fight justly (धर्मयुद्ध)

समाप्त done with, as soon ... made

ऊर्वोविभङ्गमासाद is the key sentence ... plot is woven round this idea hence the ... the play ऊरुभङ्ग

रुधिरस्य यत्न ... ...

... उत्पतित flew into the sky

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] निष्कासन removing, carrying away, taking out, similar forms are [illegible] and [illegible]

Meanings—[illegible]=terrible, जतु=lac, the reference is to the house of lac prepared by Duryodhana for the Pandavas with a view to burn them to ashes by setting fire to it when the latter would go to occupy it. The Pandavas were informed at the right moment and they escaped through an underground tunnel being borne [illegible]

वैश्रवण [illegible]

[illegible] [illegible] un, so cal[illegible]

mova[illegible] [illegible] ocks or

tan[illegible]

[illegible]

स, अचल शिलाना वेग प्रतिस्फाली, तेन

राक्षसाना पति =राक्षसपति, हिडिंब एव राक्षसपति.=हिडिम्ब राक्षसपति, तस्य प्राणा =हिडिम्ब राक्षस पतिप्राणा, तान् प्रतिग्रहीतु शील यस्य, तेन;

छलेन जितम्=छलजितम्,

आ+दीप्+क्त=आदीप्त ablaze.

निर्+वह्+णिनि (ताच्छील्ये)=निर्वाहिन् removing, carrying away, taking out, similar forms are प्रतिस्फालिना and प्रतिग्राहिणा

Meanings—दारुण=terrible; जतु=lac, the reference is to the house of lac prepared by Duryodhana for the Pandavas with a view to burn them to ashes by setting fire to it when the latter would go to occupy it The Pandavas were informed at the right moment and they escaped through an underground tunnel being borne by Bhima.

वैश्रवण =कुबेर

अचल --a mountain, so called because it is immovable अचलशिला rocks or boulders of the mountains Gandhamadana.

प्रतिस्फालित making him tremble (by striking at him)

हिडिम्ब प्रतिग्राहित—Bhima took the life of हिडिम्ब the lord of the demons and married his sister हिडिम्बा

... read ... on ...
... Indra was
... on the Pari...
his ... on his ...
... ance and
... for him, ...
...

... you ...
... will
that you will ...
... are vanquished

VERSE [illegible]

[illegible]

Gram: [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] slept

[illegible] causal [illegible] प्रतिपादित—offered, an expression favourite with the poet

पारिजात—one of the कल्पवृक्ष (desire-yielding tree). There are five of these पञ्चैते देव तरवो मन्दार

पारिजातक । सन्तान कल्पवृक्षश्च पुंसि वा हरिचन्दनम् ॥

मानेन तुल्य=along with his self respect. Th has a reference to the war between इन्द्र and कृष्ण fo the sake of the पारिजात tree. कृष्ण defeated s removed the tree and planted the same in th garden of his favourite सत्यभामा

स that well known (tree)

दिव्य—divine, of Brahma

वर्षशत—for myriads of years (after the univers deluge)

निर्व्याज युद्धप्रिय Duryodhana says that he lik to fight a fair battle and suggests that it is Bhim who is unfair

Duryodhana says that no power on ear could kill him, it was the will of Him (Krishn that he should die, Bhima's mace was only a means

आर्द्र शित मार्ग यस्य =आर्द्रशितमार्ग ,

अन्त पुर अनुबन्ध यस्य =अन्त पुरानुबन्ध ,

शोकेन अभिभूत हृदय यस्य =शोकाभिभूतहृदय ,

चकिता गति यस्य =चकित गति ,

दुर्जय—son of Duryodhana

अन्तःपुर=harem, Hindi रनिवास, अनुबन्ध=a follow

Here Duryodhana's two queens follow धृतराष्ट्र

चकित=dismayed, or better still, unsteady.

VERSE 37

घन मारे बवना निरा मुग धुन्ता मम चन्द मुग मन्तांतमन्य
मन्तरं गम्।

Gram. बवरा निरा – बवना निरा

मन्तगतानि मनाणि यवा नै—मन्तगेताने मतिनीं यम म
(मुग) मन्तरीति मन्ते (मर-गम्) darker

Meanings—बवा निरा killed through deep
[illegible]

[illegible] little

[illegible] having eyes full of tears inside

[illegible] my face which was already blind
has become still more so on account of tears in-
side my eyes

[illegible]—([illegible] may be supplied)—Do you still
live?

VERSE 38

[illegible]
[illegible]

Gram. [illegible]

[illegible]

Meanings [illegible] like [illegible] etc. [illegible]
[illegible]

[illegible]

VERSE 48.

वृद्धस्य, जीविते निस्पृहस्य, निसर्गसमीलिते लोचनस्य, मे धृतिं आत्मनि निगृह्य स प्रवृत्तः तीव्रः पुत्रशोकः समाक्रामति।

Gram. निर्गता स्पृहा यस्य स =निस्पृहः, जीविताय जीविते वा निस्पृहः =जीविते निस्पृहः, तस्य,

निसर्गेण समीलिते लोचने यस्य, तस्य (जन्मान्धस्य); पुत्रस्य शोकः =पुत्रशोकः

Meanings—जीवितनिस्पृहस्य of me who have no desire to live

धृतिं आत्मनि निगृह्य =having subdued or suppressed fortitude inside the heart.

समाक्रामति =overpowers me

पुत्रशोकः =grief for my sons (over their death)

तीव्रः =poignant

VERSE 49

दुर्योधन निराशस्य नित्यास्तमित चक्षुषः अत्र भवतः आत्म निवेदनं कर्तुं न शक्नोमि।

Gram. दुर्योधने निराशः =दुर्योधन निराशः, तस्य;

नित्यं अस्तमिते चक्षुषी यस्य, तस्य, आत्मनः निवेदनं=आत्मनिवेदनम्,

दुर्योधन निराशः =hopeless in respect of Duryodhana.

नित्यास्तमित चक्षुषः compare निसर्ग समीलित लोचनस्य in

[illegible]

[illegible] ... much beauty as required.

Duryodhana asks his queen why she should weep, she would rather feel proud of her husband that he died fighting ... which a true क्षत्रिय should do. But the reply given by her is very touching. She says she weeps because she is yet a girl, and with his passing away the life would be blank to her.

(पत्नी) सह धर्मचरित्र ... धर्मार्थकामेषु नातिचरामि, the Hindu ideal of marriage is very high, it is a spiritual companionship first and a true companionship in every thing else. A bridegroom while he is being offered the hand of the bride is asked to pledge that he would not disregard her in matters relating to धर्म, अर्थ and काम (धर्मेचार्थेच कामेच नाति-

[illegible] स्वर्गम् to
[illegible] ति)

[illegible]

दीक्षते बध्नाति [illegible] अन्यत्र
[illegible] श्रित, मश्रिता [illegible] म श्रित
[illegible] मानिता, [illegible]
[illegible] स्तनि।

Gram [illegible] वाहिनी तानय,
अष्टादश वाहिनीना [illegible]
यज्+क्त उक्त [illegible] I performed
[illegible]+क्त [illegible]
sacrifices
वि+श्रम् क्त व्यंसित cheated or robbed
प्र+श्रि+क्त प्रश्रित a dependant
मान+इनि+ङीप् मानिनी
मख=a sacrifice
Meanings—भृता पोषिता supported,
उपरिस्थित—dominated over,
वाहिनी=an army consisting of 81 elephants, 81 chariots, 243 horse and 405 foot
निग्रह=capturing, taking prisoner,
मन्यारित=humiliated
प्रियतरान् would be a better reading than प्रियतरां in which case it would mean that the dependants

[illegible]

[illegible] to perform [illegible] [illegible] [illegible] proud!

[illegible] enter (Guru [illegible] [illegible] along with her consort.

[illegible] shall speak

[illegible] to be carried out

VERSE [illegible]

[illegible]

Gram. [illegible]

Meanings—[illegible] =full of resplendent glory.

[illegible] =may be taken in the sense of [illegible] pride for the family

गुप्तेन=by (his) equ[illegible]

सोत्तरासङ्ग—with [illegible]

[illegible]per garment,

नामाङ्कमाले—whe[illegible]

[illegible]t the time of [illegible] Dury[illegible]

It will be see[illegible] [illegible] [illegible]ed [illegible] [illegible]

[illegible]ostile nature is [illegible] two queens and [illegible]eave of everybod[illegible] [illegible] to every body[illegible]s son and his [illegible] exclaims अहो वैर पश्चात्ताप This surprizes Balram [illegible] [illegible]श्च meaning that enmity or revenge is transfor[illegible]med into remorse.

The same Duryodhana who was not willing to part even with a सूच्यग्र is now in a penitent mood, which shows that he is preparing for his death.

VERSE 14

नमाद दुन्दुभि निनाद विरोत पूर्व [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-
नरवे, हनपून योधे (भ्ने) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] करोति।

Gram. [illegible] च [illegible] [illegible] निनादा, [illegible] विनोदन
मूके, [illegible] [illegible] च [illegible] च [illegible] च [illegible]

spoken by [illegible]
the [illegible], [illegible]
[illegible]'s or the [illegible]
for gramm[illegible]

[illegible]

[illegible]

…oken by [illegible] and constitutes what is called the भरतवाक्य, i.e., a वाक्य or sentence recited by the [illegible]'s or the actors of the play, n…
…or granting a desired object. It

[illegible]
[illegible]

THE END